

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

# ДРЕВНЕЙШИЕ ГОСУДАРСТВА ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ

2005 год

РЮРИКОВИЧИ И  
РОССИЙСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ

Ответственные редакторы тома

М.В. БИБИКОВ, Е.А. МЕЛЬНИКОВА, В.Д. НАЗАРОВ



Москва «ИНДРИК» 2008

Иванович Молодой в качестве тверского князя чеканил монеты с изображением «ездеца», унаследованного им одновременно от обоих родителей.

Синкретичность образа конного воина продолжала сохраняться, вероятно, на протяжении всего XV в. Как показывает анализ геральдических композиций на сфрагистических и нумизматических памятниках, изображения «ездеца» тогда решались зачастую совершенно в духе иконографической схемы «Чуда Святого Георгия о змие». В то же время даже такой копейщик-змееборец всегда лишен нимба. Когда же всадник вооружен мечом или саблей, стреляет из лука, держит на руке сокола, имеет на голове корону — в подобных случаях светский характер его вполне очевиден. О том же говорит и надпись «**кн**» (сокращенное «князь»), встречающаяся иногда на монетах рядом с фигурой всадника<sup>9</sup>. А для XVI и XVII вв. письменные источники удостоверяют уже только такое понимание: «ездец», фигурирующий в сфрагистических и монетных композициях, толковался на официальном уровне как государь или наследник престола на коне.

Лишь в XVIII в., когда русская геральдика стала преобразовываться по общеевропейским стандартам, копейщик-змееборец как традиционная эмблема Московского княжества был отождествлен с Георгием Победоносцем. Именно так он именуется в описании обновленного варианта старой эмблемы, «высочайше утвержденного» в 1730 г. Окончательно «исправленный» по всем правилам геральдической науки, он с 1781 г. на основании императорского указа обрел статус герба города Москвы.

<sup>9</sup> Чернецов А.В. Светская феодальная символика Руси XIV–XV вв. Автореф. дисс. д.и.н. М., 1988. С. 27.

А.А. Евдокимова

КОРПУС ГРЕЧЕСКИХ ГРАФФИТИ  
СОФИИ КИЕВСКОЙ  
НА ФРЕСКАХ ПЕРВОГО ЭТАЖА

С.А. Высоцкий в ряде работ, посвященных древнерусским граффити на фресках второй половины XI в. в Софии Киевской, утверждал, что кроме разобранных им двух греческих граффити<sup>1</sup> в соборе встречаются и другие греческие надписи, которые до недавнего времени оставались неизученными. В декабре 2005 г.<sup>2</sup> при осмотре фресок первого этажа храма Святой Софии в Киеве нами было найдено и зафиксировано около 25 греческих граффити, девять из которых были опубликованы предварительно<sup>3</sup>. При повторном осмотре фресок первого этажа, проведенном в мае 2006 г., было обнаружено еще около пятидесяти греческих надписей и в течение 2006 и 2007 гг. еще около пяти, таким образом, собрано более 80 надписей подобного рода, которые будут представлены в этой статье.

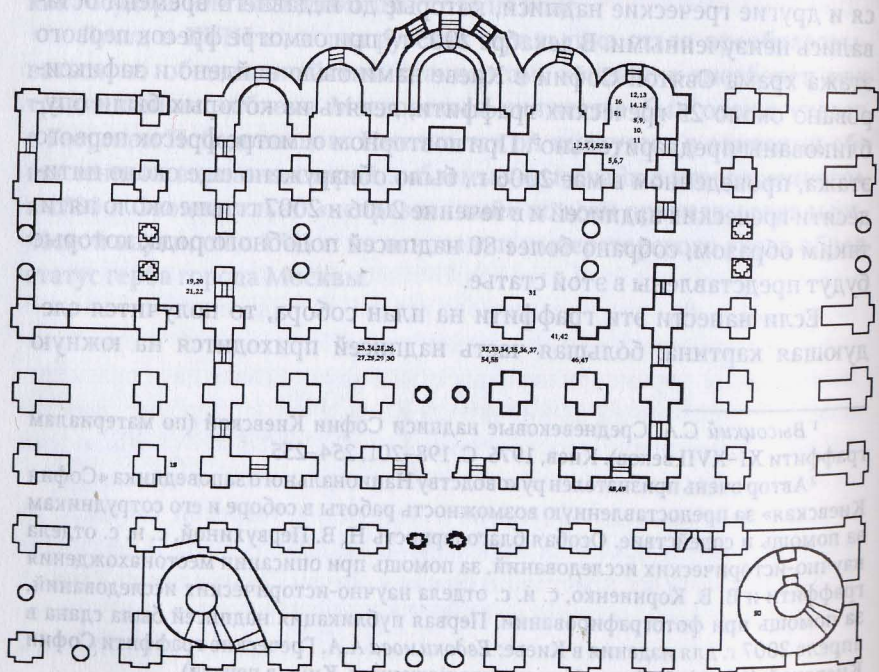
Если нанести эти граффити на план собора, то получится следующая картина: большая часть надписей приходится на южную

<sup>1</sup> Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской (по материалам граффити XI–XVII веков). Киев, 1976. С. 198–201, 254–255.

<sup>2</sup> Автор очень признателен руководству Национального заповедника «София Киевская» за предоставленную возможность работы в соборе и его сотрудникам за помощь и содействие. Особая благодарность Н. В. Первухиной, с. н. с. отдела научно-исторических исследований, за помощь при описании местонахождения граффити и В. В. Корниенко, с. н. с. отдела научно-исторических исследований, за помощь при фотографировании. Первая публикация надписей была сдана в апреле 2007 г. для издания в Киеве: Евдокимова А.А. Греческие граффити Софии Киевской // Софія Київська. У нових дослідженнях. Київ (в печати).

<sup>3</sup> Евдокимова А.А. Греческие граффити Софии Киевской (предварительная публикация) // ВЕДС. XVIII Чтения памяти члe-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. М., 2006. С. 57–62.

часть храма, причем граффити в этой части более разнообразны, чем в северной. Среди молитв наподобие «Господи, помоги рабу Божьему имярек» (самые распространенные надписи) встречаются и более пространные тексты, написанные минускулом. При подсчете в процентном отношении оказалось, что на южную сторону приходится более 70% всех греческих граффити первого этажа. Наиболее испи-санными в обеих половинах храма оказываются два параллельных друг другу подкупольных крещатых столба: юго-западный и северо-западный. На юго-западном столбе много довольно четко прочерчен-ных надписей, на северо-западном они мельче и тоньше процарапаны. Лучше всего по сохранности фрагмент надписи на последнем столбе, в которой чередуются греческая и славянская строки. Если же об-ратиться к другим надписям этого столба, то заметно следующее: в большинстве случаев имена оказываются в худшей сохранности, чем весь основной текст, словно их писали с меньшим нажимом, кроме того среди мужских имен встречаются и женские, которых совсем нет



План первого этажа Св. Софии.

План взят из кн.: *Высоцкий С.А. Киевские граффити XI–XVII веков.* Киев, 1985. С. 36. Цифрами отмечено местонахождение надписей.

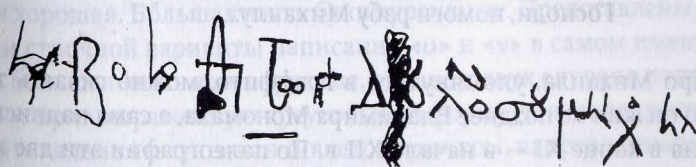
в южной половине.

Подобное же распределение по количеству греческих надписей, только в большей степени проявленное, наблюдается и в алтарной части храма: в южной части, в Михайловском приделе и в проходе из него в придел Иоакима и Анны находятся все греческие надписи, найденные в алтарной части, за исключением нескольких фрагмен-тарных граффити в Георгиевском приделе, на одно из которых, со-мнительное<sup>4</sup>, указал еще С.А. Высоцкий<sup>5</sup>.

### 1. АЛТАРНАЯ ЧАСТЬ ХРАМА<sup>6</sup>

1. (1) В арочном проходе из придела Иоакима и Анны в Михай-ловский придел, на восточной грани западного пилона (от его левого края 11 см, на высоте от современного пола 102 см) находится граффи-то длиной 25 см, процарапанное на темно-синем фоне. *Палеография:* Высота букв 0,7–2,5 см, ширина 0,7–1,2 см. Сохранность средняя, не-которые буквы затерты. Ряд букв («κ», «β», «η», «θ», «τ», «δ», «λ», «χ») втрое выше остальных, «ν» в слове «δοῦλον» также выше, но пропис-ная и написана над «λο». «δ» с удлиненной правой вертикальной га-стой по своему начертанию близка «λ», «α» выносная. Нижнее полу-кружье «β» разомкнуто, переключина «θ» имеет загнутые вниз концы. *Орфография:* «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει», унификация всех [i] в пользу «η» в слове «Μηχαήλ».

Κενοθητων Ἀδλοσμηχλη  
Κ(ύρι)ε βοήθει τῶ[ν] δοῦλό(ν) σου Μηχαήλ



<sup>4</sup>Сомнительной она называется, поскольку наряду с буквами, которые мож-но было бы назвать греческими, также встречаются древнерусские, однако всё в целом не складывается в некоторый единый смысл, т. е. назвать это граффито двуязычным также нельзя.

<sup>5</sup>*Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской.* С. 198–201

<sup>6</sup>Все граффити даны в орфографии памятников.

<sup>7</sup>Неправильное написание артикля мужского рода в винительном падеже.

Господи, помоги рабу Своему Михаилу

2. (2) На восточной грани западного пилона располагается опубликованная у С.А. Высоцкого<sup>8</sup> древнерусская надпись, которую он связывает (вслед за Б.А. Рыбаковым) с Василием–Владимиром Мономахом, датируя XII в. Между четвертой и пятой строками этой надписи прочерчено греческое граффито<sup>9</sup> в две строки, сохранность второй из которых плохая. Видно, что древнерусская надпись была написана поверх уже существовавшей к тому моменту греческой. Высота греческой надписи 4 см, длина 15 см. *Палеография*: ширина букв 0,5–1 см, высота 1–1,5 см, начертания букв тонкие и маленькие, «η» строчная, нижнее полукружие «β» разомкнуто, нижний усик «κ» имеет длинный хвост, горизонтальная гаста «θ» с загнутыми вниз концами. *Орфография*: в глаголе «βοήθει» «ι» на месте «ει», унификация всех [i] в пользу «ι» в слове «Μιχαήλ».

ΚΕΒοηθιτ...Δουλον σου Μιχαήλ

το

Κ(ύρι)ε βοήθει τ(ον) δοῦλόν σου Μιχαήλ | το...

Господи, помоги рабу Михаилу...

Про Михаила, упомянутого в граффито, можно сказать только то, что он жил не позднее Владимира Мономаха, а сама надпись была сделана в конце XI — в начале XII в. По палеографии эти две надписи очень близки, совпадает написание целого ряда букв («β», «η», «θ», «δ», «λ», «χ»).

3. (3) Напротив надписи № 2, на западной грани восточного пилона (112 см от пола, 9 см от правого края) прочерчено плохой сохран-

<sup>8</sup> Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской. С. 48–49, № 131. «ΚΕ» (Κ(ύρι)ε).

<sup>9</sup> Там же. На с. 49 С.А. Высоцкий пишет: «заметны остатки греческой канонической надписи, начинающейся на «ΚΕ» (Κ(ύρι)ε)»

ности граффито длиной 19 см. *Палеография*: высота букв 0,5–0,6 см, ширина 0,2–0,6 см. Усики «κ» не соединяются с вертикальной гастой, «ν» строчная, остальные минускульные. Над «κ» и «ε» титла. Длина лакуны 7 см. *Орфография*: «ου» вместо «ο» в ударной позиции: «Θεου(δ)ωρ(ο)ν». С одной стороны, можно понимать это как отражение наметившейся в ряде среднегреческих диалектов<sup>10</sup> тенденции — произносить [u] на месте «ο» или «ω», особенно в безударной позиции. С другой стороны, «ου» может указывать на родительный падеж первой части композита, который появился в результате обратной этимологии.

ΚΕ Β. ΝΘΗ Ν...ΛΟΝ ΣΟΥ ΘΕΟΥ. ΟΡ.Υ

Κ(ύρι)ε β[ο]ήθει [τό]ν [δοῦ]λον σὸν Θεοῦ[δ]ωρ[ο]ν

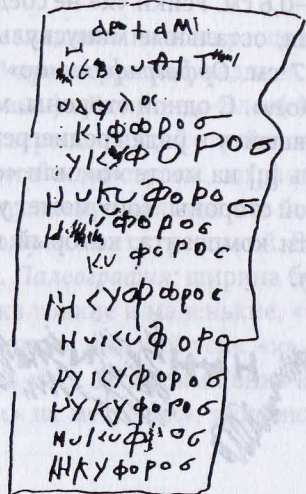
Господи, помоги рабу Своему Феодору

4. (4) Там же располагается граффито, обрамленное рамкой и состоящее из инвокации и имени Никифор, повторенного одиннадцать раз подряд. От ступени 148 см, от пола 167 см, высота рамки 26 см, ширина рамки 11 см внизу и 14 вверху, длина строк от 9 до 11 см. *Палеография*: ширина букв 0,5–1,5 см, высота 0,7–1,2 см, буквы процарапаны глубоко, есть небольшие утраты, но в целом сохранность надписи хорошая. Большая часть букв курсивные. Представлены прописной и строчной варианты написания «ο» и «ν» в самом имени Никифор, большая часть «φ» округлые, однако в двух случаях полукружия имеют ярко выраженную треугольную форму (т. н. «квадратная фи»), а вертикальная гаста заканчивается крючком, направленным в левую сторону. *Орфография*: в повторяющемся имени вместо «ι» в первом слоге и «η» и «υ», а вместо «η» во втором слоге «υ» или «ι», в одном варианте имени — «ο» вместо «ω». Надпись начинается с двух букв

<sup>10</sup> Κωνσταντίνος Μηνάς Η γλώσσα των δημοσιευμένων μεσαιωνικών ελληνικών εγγραφών της Κάτω Ιταλίας και της Σικελίας. Αθήνα, 1994. Ρ. 40, 42–45. В граффити из храмов Каппадокии, начиная с IX века, см.: Jerphanion G. de. Une nouvelle province de l'art byzantin, les églises rupestres de Cappadoce. Paris, 1925–1942. № 60, 69, 70, 72, 77, 79, 94, 141, 169.

«α» и «ρ», которые пока не удалось интерпретировать.

ΑΡ+ΑΜΝ  
 +Κ̅ε̅ουθιτη<sup>11</sup>  
 ο δούλος  
 Νικίφορος  
 Νικύφορος  
 Νικυφορος  
 Νηκυφορος  
 .Κυφορος  
 Νηκυφωρος  
 Νικύφορος  
 Νικύφορος  
 Νικυφορος  
 Νικυφορος  
 Νικυφορος



ΑΡ + ΑΜΝ | +Ι(ησού)σε<sup>12</sup> βοήθητι | ὁ δοῦλος | Νικήφορος, |  
 Νικήφορος, | Νικήφορος, | Ν(ική)φορος, | Νικήφορος, | Νικήφορος, |  
 Νικήφορος, | Νικήφορος, | Νικήφορος, | Νικήφορος

ΑΡ Аминь, Иисусе, да получит помощь раб Никифор, Никифор...

С.А. Высоцкий упоминает об этой надписи<sup>13</sup> и указывает, что Б.А. Рыбаков<sup>14</sup> связывал ее с митрополитом киевским Никифором (1104–1120 гг.). Если такая атрибуция верна, то сама надпись может быть датирована первой четвертью XII в.

5. (5) В Михайловском приделе, на северной стене вимы, слева от

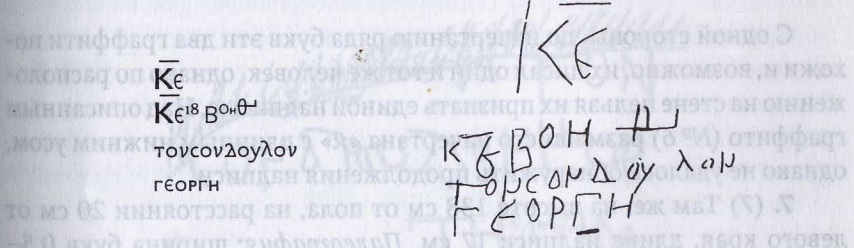
<sup>11</sup> Такая форма глагола «βοηθέω» вместо привычной «βοήθει» появилась скорее всего по аналогии с встречающейся в других христианских надписях в составе формулы «Κύριε μνησθητί...» («Господи, помяни...») формой глагола «μνῆσχω» (Imp. Aor. Pass.). Возможно, именно эта ошибка повлекла за собой дальнейшее употребление «ὁ δοῦλος» («раб») в именительном падеже вместо традиционного косвенного (в разных вариантах этой формулы на территории Восточной Европы встречается и родительный, и дательный падежи, наряду с наиболее распространенным винительным).

<sup>12</sup> Возможно также читать Κ(ύρι)ε, если считать, что усики «Κ» не прилегают к вертикальной гасте.

<sup>13</sup> Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской. С. 49

<sup>14</sup> Рыбаков Б.О. Іменні написи XII ст. в Київському Софійському соборі // Археологія. К., 1947. Т. 1. С. 63, 64.

арочного прохода в придел Иоакима и Анны располагается граффито, авторство которого С.А. Высоцкий приписывал художнику Георгию<sup>15</sup>. Однако выяснилось, что прорись<sup>16</sup> не соответствует расшифровке<sup>17</sup>, что вызвало сомнение в ее обоснованности, а изучение памятника показало, что доводы в пользу такой атрибуции недостаточно убедительны. Надпись на плохо сохранившемся синем фоне прочерчена тонкими линиями, слегка затерта. Местонахождение: 15 см от левого края, 70 см от пола. Длина надписи 25,5 см, высота 18 см, высота букв колеблется от 1,5 до 10 см. Палеография: буквы курсивные, написаны достаточно свободно (друг с другом не соприкасаются), за исключением «θ» и «ι», соединенных между собой. Первые две буквы надписи по своему размеру в два раза превышают остальные. Усики «κ» короткие и не соединяются с вертикальной гастой, вертикальная гаста «ν» далеко продолжается вниз. Орфография: «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει», «ο» на месте «ω» в имени «Γεώργη». Насколько правильно употреблена в конце слова «η», определить невозможно, так как неизвестно, какой из вариантов этого имени перед нами: первого, второго или третьего склонения.



В предварительной публикации нами было предложено следующее прочтение: Κ(ύρι)ε | Κ(υρί)ου βοήθει | κείσαρ(ον) δοῦλον | Γεώργι(ον) (Господи, помоги кесарю, рабу Господа, Георгию). Однако при подробном изучении памятника и съемке с разнонаправленным светом мы убедились, что правильным является следующее прочтение надписи<sup>19</sup>:

<sup>15</sup> Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской. С. 252–255.

<sup>16</sup> Там же. С. 253, рис. 14.

<sup>17</sup> Там же. С. 254.

<sup>18</sup> «ε» минускульный.

<sup>19</sup> Такое же прочтение С. В. Белецкого было приведено в ставшей нам только что известной статье: Высоцкий С.А. Автограф художника из Софийского собора в Киеве // Культура средневековой Руси. Сборник статей к 70-летию М. К. Каргера.

Κ(ύρι)ε | Κ(υρι)ε βοήθει | τὸν σὸν δοῦλον | Γεώργη  
Господи, Господи, помоги Своему рабу Георгию.

6. (6) Рядом с граффито № 5, справа, примерно на том же уровне от пола, что и вторая строка надписи № 5, написано в одну строку, длина надписи 29 см (84 см от пола, 10 см от левого края). *Палеография*: высота букв 4–6 см, ширина 2–4 см, буквы курсивные, написаны раздельно, однако ближе к концу второго слова уменьшаются и по высоте и по ширине (из-за желания автора уместить всю надпись на одной строке), усики «κ» короткие и не соединяются с вертикальной гостой. *Орфография*: все слова написаны как в классическом греческом.

Κε ελεησον<sup>20</sup>  
Κ(ύρι)ε ἐλέησον

Κε ελεησον

Господи, помилуй

С одной стороны, по начертанию ряда букв эти два граффити похожи и, возможно, их писал один и тот же человек, однако по расположению на стене нельзя их признать единой надписью. Над описанным граффито (№ 6) размашисто начертана «κ» с длинным нижним усом, однако не удалось обнаружить продолжения надписи.

7. (7) Там же, на высоте 138 см от пола, на расстоянии 20 см от левого края, длина надписи 17 см. *Палеография*: ширина букв 0,5–0,7 см, высота — 0,5–1 см «ε» лунарный, начертания большей части букв минускульные, четвертая из всех «ν» прописная. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «ι»: «ι» на месте «ει» в глаголе «β[οή]θει». Над окончаниями трех подряд идущих слов стоит гравис, несколько смещенный в сторону «ν».

Κεβ..θι τὸν σὸν δοῦλον | Ἰ.ναν  
Κ(ύρι)ε β[οή]θει τὸν σὸν δοῦλον | Ἰ[ω]ναν  
Господи помоги рабу Своему Ионе

Л., 1974.

<sup>20</sup> Такое же (с восстановлением последних трех букв в слове «ἐλέησον») прочтение С. В. Белецкого было приведено [там же].

Κεβ...θι τὸν σὸν δοῦλον | Ἰ.ναν

8. (8) В Михайловском приделе на южной стене вимы (на расстоянии 75 см от правого края, на высоте от пола 153 см) трехстрочное граффито, длина которого: первая строка — 26 см, вторая — 25,5 см, третья — 14 см. *Палеография*: высота и ширина букв 1,5–3,5 см, «σ» лунарная, «δ» минускульная с длинным хвостом, «ν» и прописные, и заглавные. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η»: «η» на месте «ει» в глаголе «β[οή]θει», и «η» на месте «ι» в слове «Μαρίτηνον».

εβ..θι τὸν  
σονδουλονμαρ  
τηνον

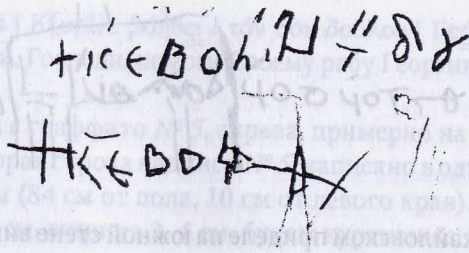
[Κ](ύρι)ε β[οή]θει τὸν σὸν δοῦλον Μαρίτινον

εβ..θι τὸν  
σονδουλονμαρ  
τηνον

Господи, помоги Своему рабу Мартину

9. (9) Там же (на расстоянии 131 см от левого края, на высоте 154 см от пола) граффито длиной 10,2 см. *Палеография*: высота букв 0,6–1,5 см, ширина 0,5–0,8 см, усики «κ», как и полукружья «β», не прилегают к вертикальной госте. «θ» внизу разомкнута, «δ» минускульная с длинным хвостом, «ε» лунарный без верхнего полукружья «ον» в виде сокращения. *Орфография*: «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

†κ̄ εβοηθῆσῃ  
στ Κ(ύρι)ε βοήθει τ(ὸν) δοῦ[λον...]  
Господи, помоги рабу...

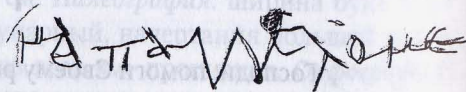

  
 Κ̄εβοηθι
   
 Κ̄εβοθα

10. (10) Там же, чуть ниже, (на высоте 150 см от пола, 130 см от левого края) граффито длиной 5,5 см. *Палеография*: высота букв — 0,7–1 см, ширина 0,6–0,8 см, «ε» лунарный, верхнее полукружье «β» намного меньше нижнего (см. предыдущую прорись). *Орфография*: «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

Κ̄εβοηθι  
 Cт К(ύρι)ε βοήθει  
 Господи, помоги

11. (11) Там же (на расстоянии 160 см от левого края, на высоте от пола 122 см) граффито длиной 10 см. *Палеография*: высота 0,6–1,5 см, ширина букв 0,3–1 см, надпись выходит из-под неснятого слоя фресок более позднего времени, поэтому ее начало отсутствует. «ε» лунарный, «ν» минускульная, «γ» треугольная, все буквы между собой соединены. *Орфография*: слово написано как в классическом греческом, за исключением конечного приставного «ε».

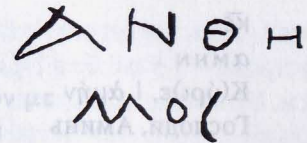
ναπαγγέλονε  
 (ε)ναπαγγέλονε  
 возвестили



12. (12) В Михайловском приделе, на южной грани апсиды<sup>21</sup> протерчено граффито (54 см от правого края, во 2-м ярусе, от пола 215 см), длина строк которого: первой — 9 см, второй — 4,5 см. *Палеография*: высота букв 0,8–1,2 см, ширина 0,7–2,5 см., буквы прописные, «σ» лунарная. *Орфография*: «η» на месте «ι».

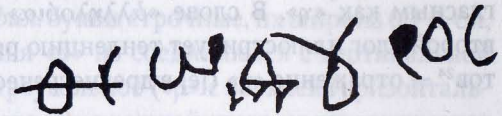
<sup>21</sup> В несколько искаженном виде латиницей опубликовал С.А. Высоцкий: Киевские граффити XI–XVII веков. С. 25, № 306.

ανηθ  
 ηος  
 Ἄνθιμος  
 Анфим



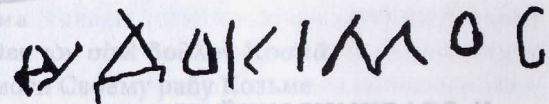
13. (13) Там же, находится граффито<sup>22</sup> на высоте от пола 212 см, на расстоянии от правого края 124 см. *Палеография*: высота букв 1,2–2 см, ширина 0,7–2 см «σ» и «ε» лунарные, «ρ» и «ω» курсивные, «δ» скорее славянская по своему начертанию. *Орфография*: «ω» на месте первой «ο», а «ου» на месте «ω».

θεωδωρος  
 Θεόδωρος  
 Феодор



14. (14) Там же, начертано граффито<sup>23</sup>. *Палеография*: высота букв 1–1,5 см, ширина 0,6–2,5 см. «σ» и «ε» лунарные, остальные буквы прописные.

ευδοκιμος  
 Ευδοκιμος  
 Евдоким



15. (15) Там же располагается двустрочное граффито, 1-я строка которого: 14 см от правого края, длина 2 см, 2-я строка: 11 см от правого края, длина 6 см, от пола на высоте 162 см. *Палеография*: высота букв 1–1,5 см, ширина 0,7–1,5 см. «ε» лунарный, «α» строчная, остальные прописные.

<sup>22</sup> См. там же.

<sup>23</sup> См. там же.

κ̅ε

α μ η η

Κ(ύρι)ε, ἰ ἀμήν

Господи, Аминь

κ̅ε  
α μ η η

16. (16) Там же граффито длиной 23,5 см, обведенное в рамку, (длина рамки 25 см, от левого края 91 см, от пола на высоте 113–114 см). *Палеография*: высота букв 0,7–2 см, ширина 0,7–1,5 см. «ε» лунарная, «η» заглавная, усики «κ» не соединяются с вертикальной гостой, «ν» минускульная. *Орфография*: [i] передается как «ι», а в позиции перед гласным как «η». В слове «ἀλληλοῦια» происходит дегеминация, а второй слог иллюстрирует тенденцию ряда среднегреческих диалектов<sup>24</sup> — отражение «η» ([ē] в древнегреческом) как [e] — «ε».

τὴν κυριακὴν ἀλλοῦνα

τὴν κυριακὴ ἀλληλοῦια

Воскресению — аллелуя!

τὴν κ̅υ ριακὴν ἀλληλοῦια

## II. ВЛАДИМИРСКИЙ ПРИДЕЛ

1. (17) Граффито длиной 9 см находится в арочном проходе из Владимирского придела в западную внутреннюю галерею, на южной грани северного пилона (на высоте от пола 118 см, от ступеньки 94 см, от правого края 13 см). *Палеография*: высота букв 0,7–1 см, ширина 0,5–0,7 см. Все буквы заглавные, а первые две представляют из себя лигатуру. Усики «κ» не соединяются с вертикальной гостой, «σ» и «ε» лунарные. *Орфография*: гравис над последним слогом в слове «(ἐ)λέησόν».

<sup>24</sup> Евдокимова А.А. Особенности языка греческих граффити Парфенона// Индоевропейское языкознание и классическая филология-ХI. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2007. С. 88–94. А также граффито из Каппадокии: см.: Jerphanion G. de. Une nouvelle province de l'art byzantin, N° 154.

<sup>25</sup> Лигатура «ρηα».

η η κ̅ε λενσόν με

Αμ]ήν. Κ(ύρι)ε (ἐ)λέησόν με

Господи, помилуй меня

2. (18) Напротив предыдущего прочерчено граффито на северной

η η κ̅ε λενσόν με

грани южного пилона (на высоте от пола западной внутренней галереи 134 см, от правого края 17,5 см). Длина надписи: 1 строка — 12 см, 2-я строка — 11 см. *Палеография*: буквы строчные, их ширина 0,7–1 см, высота 0,7–1,2 см. Полукружья «β» не соединяются с вертикальной гостой, верхнее полукружье треугольное («β» с верхней горизонтальной гостой). Вертикальная госта «θ» с каждой стороны заканчивается апексами. «σ» лунарная и соединена с правой вертикальной гостой «ν». *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η», «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει». Отражение на письме произошедшей ассимиляции «σ» перед «μ» в имени «Κοσμᾶ».

κ̅ε β ο η θ τ ο κ ο ν

Δ ο υ λ ο ν κ ο ζ μ α

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν σὸν δοῦλον Κοσμᾶ

Господи, помоги Своему рабу Козьме

κ̅ε β ο η θ τ ο κ ο ν  
Δ ο υ λ ο ν κ ο ζ μ α

3. (19) Во втором от алтаря компартименте, на южной стене справа от арочного проема, на фреске с изображением св. Мины (на высоте от пола 141 см, от правого края 97,5 см) прочерчено обведенное в рамку граффито. Высота надписи 4 см, пять строк, длина надписи:

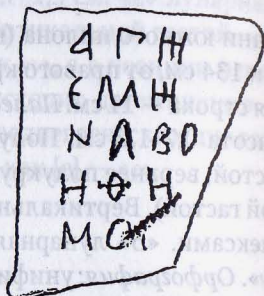
<sup>26</sup> Лигатура «νσ».



1-я строка — 2 см, 2-я строка — 1,5 см, 3-я строка — 2 см, 4-я строка — 3 см, 5-я строка — 1,5 см. *Палеография*: высота букв 0,4–0,5 см, ширина 0,3–0,4 см. Буквы все заглавные, «η» имеет посередине декоративную вертикальную гасту. «α» встречается в надписи дважды, оба раза строчная, с большим полукружием, но есть и различия в написании: у первой вертикальная гаста продолжается вверх на 0,1 см, а у второй загибается влево, из-за этого форма полукружия разная. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η»: «η» на месте «ι» в прилагательном «ἄγιε», «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

αΓΗ  
ΕΜΗ  
ΝΑΒΟ  
ΗΘΗ  
ΜΟΥ

Ἄγιε Μηνᾶ, βοήθει μου  
Святой Мина, помоги мне



4. (20) Там же, чуть ниже (на высоте от пола 132 см, от правого края 79 см), также в рамке не дописанное до конца граффито. Длина надписи: 1-я строка — 2,5 см, 2-я строка — 2 см. *Палеография*: высота букв 0,7–1 см, ширина 0,5–0,7 см. По начертанию букв похоже на предыдущее (скорее всего автор надписи один и тот же человек) за исключением «η»: декоративная вертикальная гаста отсутствует, что наталкивает на мысль: возможно, в ранее рассмотренном памятнике она была прочерчена позже. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η»: «η» на месте «ι» в прилагательном «ἄγιε».

αΓΗΕ  
ΜΗΝ

Ἄγιε | Μην[ᾶ]  
Святой Мина

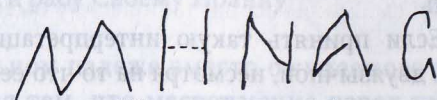


5. (21) Там же, чуть выше, на высоте 146 см от пола, размашисто написано граффито длиной 11 см. *Палеография*: высота букв 2–2,5 см, ширина 1,5–3 см. Буквы заглавные, «α» строчная, вертикальная ее га-

ста загибается влево, как в надписи № 54.

ΜΗΝΑΧ

Μινα



6. (22) Там же, от правого края 92 см, от пола 154 см. Длина: 1-й строки — 13 см, 2-й — 11,5 см, 3-й — 12 см, 4-й — 11 см, 5-й — 8,5 см. *Палеография*: высота букв 0,5–1 см, ширина 0,5–1 см, «σ» и «ε» лунарные.

†αΓΗΕΜΗΝ<sup>27</sup>αε<sup>28</sup>ΛΕΝΣΟΝΜΕ

ΕΓΑΜΕΤΟΓΑΜΕΤΟΝ<sup>29</sup>κε

αζκ<sup>30</sup>σκαδουλοσμοу

ΝοΕΛΕΝΣΟΝΜΕΝΟΜΕΑ

ΜΑΡΤΟΛΟΝΑΜΗ

Вторая строка надписи и начало третьей содержат ряд неясностей,

α Γ Η Ε Μ Η Ν α ε Λ Ε Ν Σ Ο Ν Μ Ε  
Ε Γ Α Μ Ε Τ Ο Γ Α Μ Ε Τ Ο Ν Κ Ε  
α ζ κ σ κ α δ ο υ λ ο σ μ ο υ  
Ν Ο Ε Λ Ε Ν Σ Ο Ν Μ Ε Ν Ο Μ Ε Α  
Μ Α Ρ Τ Ο Λ Ο Ν Α Μ Η

в то время как остальной текст построен по классическим формулам. Мы предлагаем две возможные интерпретации этой надписи:

[1] Cr Ἄγιε Μηνᾶ<sup>29</sup>, ἐλέησόν με | ἐγάμετο [ἐ]γάμετο<sup>30</sup> νοу Κ(ύρι)ε | αζ Κοσκᾶ δοῦλος μου | νο ἐλέησόν με νο με ἀμαρτωλόν, ἀμή[ν]

[2] Cr Ἄγιε Μηνᾶ<sup>26</sup>, ἐλέησόν με | ἐγάμετο γαμετό(ν)<sup>31</sup> νοу Κ(ύρι)ε | ...

<sup>27</sup> «μ», «η», «ν» — лигатура.

<sup>28</sup> Такое начертание «ε» в тех местах, где в надписи минускульный.

<sup>29</sup> «μ», «η», «ν» — лигатура.

<sup>30</sup> Место неясное. Сложно сказать, зачем автору понадобилось дважды повторять этот глагол, возможно, он не был уверен в правильности написания формы глагола и хотел написать два варианта, но как мы видим, второй вариант фактически не отличается от первого.

<sup>31</sup> Возможно также, что это м. р. \*γαμετός 'γαμέτης', образованный по обратной аналогии от ж. р. γαμετή 'супруга', или \*γαμετος/\*γαμέτος, полученное «пере-

Святой Мина, помилуй меня, женился<sup>32</sup>, женился, но Господи, я, Коска (Козьма)<sup>33</sup>, раб мой<sup>34</sup>, но помилуй меня, но меня грешника, аминь

Если принять такую интерпретацию, то надпись можно назвать двуязычной, несмотря на то что ее основной текст написан по-гречески, так как в ней встречается славянское местоимение первого лица «аз» и противительный союз «нъ»<sup>35</sup> в двух вариантах огласовки: «но» и «ноу».

### III. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НЕФ

1. (23) На северо-западном крещатом подкупольном столбе, на западной грани западного пилона немного криво прочерчено граффито в одну строку на расстоянии от левого края пилона 38 см. Начало надписи на высоте 118 см от пола, конец надписи — 115 см, длина надписи 18 см. *Палеография*: высота букв 0,5–0,7 см, ширина 0,3–0,5 см, «ε» и «σ» лунарные, «ν» и прописные и строчные. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η». «ο» на месте «ω» в имени «Ἰωάννου».

водом» γαμέτης во II склонение.

<sup>32</sup> Если переводить медиальный залог в надписи, то тогда надо бы остановиться на следующем переводе: «выдал замуж», однако, поскольку нет указаний, кого и за кого выдал замуж, то логичнее предположить здесь ошибку в залоге у самого автора надписи и считать, что это активный залог, а значит, речь идет об изменении статуса самого автора, причем вместо ожидаемого первого лица глагол, в надписи третья.

<sup>33</sup> Место испорчено, в таком прочтении перед нами уменьшительно-ласкательный вариант имени Константин, возможно, вместо «κ» надо читать «μ», тогда надо читать — Козьма.

<sup>34</sup> В надписи, скорее всего, ошибка: вместо ожидаемого местоимения второго лица «σοῦ» местоимение первого лица.

<sup>35</sup> Примеры на употребление союза «нъ» в соседстве с обращением к Господу, носящим формульный характер:

1. Молитвенное обращение в НЛ. под 1234 г. «Нъ, Господи, слава Тебѣ, цѣсарю небесный, извольшу ти тако, нъ покой его съ всеми правдыными».

2. Из Жития святых великомучеников Бориса и Глеба: «Нъ ты, Господи, вижь и суди межю мною и межю братьемь моимь, и не постави имъ, Господи, грѣха сего, нъ приими въ мирь душу мою. Аминь». Ж. Бор. Глеб. (Усп.), 12 б (XII в. ~ XI в.) (Рыбаков Б. А. Русские летописцы и автор «Слова о полку Игореве». М., 1972. С. 164–165). См. также: Клосс Б. М. Летопись Новгородская первая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 246.

ΚΕΒΩΝΘΝ<sup>36</sup>ΤΟΝΔΟΥΛΟΥΝΣΥΝΟΑΝΝῸ  
Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν [δ]οῦλόν σου Ἰωάννου  
Господи, помоги рабу Своему Иоанну

Имя стоит в родительном падеже вместо ожидаемого винительного, это объясняется тем, что местоимение перед именем

ΚΕΒΩΝΘΝ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΥΝ ΣΥΝ ΟΑΝΝΟΥ

стоит в родительном и автор надписи по ошибке согласовал имя не с тем словом.

2. (24) Там же, на высоте 115 см от пола, криво прочерчено граффито, конец его уходит в не снятые реставраторами остатки живописи XIX в. Длина надписи 6,5 см, от правого края 20 см. *Палеография*: высота букв 0,3–0,4 см, ширина 0,2–0,3 см, «ε» лунарный, «ν», «β», «η» прописные. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η»: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει»; в том же глаголе «ω» на месте «ο».

ΚΕΒΩΝΘΝ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΥΝ ...  
Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦ[λον]...  
Господи, помоги рабу...

3. (25) Там же, граффито в 2 строки: 1-я — на высоте от пола 88 см, 2-я — 86 см, длина 1-й строки ок. 14 см, длина 2-й — 6 см. От левого края 37 см. *Палеография*: высота букв 0,7–1 см, ширина 0,3–0,7 см, «ε» лунарный, усики «κ» в первом слове не прилегают к вертикальной гаше, «ν» минускульная. *Орфография*: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει», в имени «Γλυχέρια» «ου» на месте «υ».

ΚΕΒΩΝΘΝ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΥΝ

<sup>36</sup> Лигатура «θη».

ΚΕΒΟΝΘΗΤΗ  
ΤΑΙΣΕΡ ΔΕ

ΚΕΒΟΝΘΗ<sup>37</sup> ΤΗΝΔΥΛΟΥ

ΓΛΥΚΕΡΑ

Κ(ύρι)ε βοήθει τὴν δούλ[η]ν σου | Γλυκέρια

Господи, помоги рабе Своей Глукерье (?)...

4. (26) Там же граффито длиной 15–16 см, прочерчено криво: начало надписи от пола 92 см, конец — 88 см, от левого края 43 см. *Палеография*: высота букв 0,5–0,8 см, ширина 0,3–0,7 см. Усики «κ» не соприкасаются с вертикальной гастой, «σ» лунарная, верхнее полукружье «β» больше нижнего, «ν» минускульная, правая грань «δ» с длинным хвостом вверху.

ΚΕΒΟ

ΔΕ ΛΟΥ ΣΥ... ΗΤΟΝ

ΚΕΒΟ... ΔΥΛΟΝ ΣΥ... ΗΤΟΝ

Κ(ύρι)ε βο[ή]θει τὸν δούλ[ον] σου .....ητον<sup>38</sup>

Господи, помоги рабу Своему (?)

5. (27) Там же, на верхней части красной полосы (на высоте 102 см от пола, от левого края 44 см) сильно затертое кривое (дугообразное) граффито (с разницей между дугами 0,5 см), длина 1-й строки 10 см. *Палеография*: высота букв 0,5–1 см, ширина 0,5–0,7 см. «ω» минускульная, «ε» и «σ» лунарные. *Орфография*: «ω» на месте «ο» в глаголе «βο[ή]θει».

ΚΕΒΑ... Ν ΔΥΛΟΝ ΣΟΜΙΧ... ΙΛ

Κ(ύρι)ε βο[ή]θει τὸν δούλ[ον] σου Μιχαήλ

Господи, помоги рабу Своему Михаилу

<sup>37</sup> Лигатура «θη».

<sup>38</sup> Распространенное окончание мужских греческих имен.

ΚΕΒΟ

Ν ΔΥΛΟΝ ΣΟΜΙΧ... ΙΛ

6. (28) Там же, на красной полосе, граффито длиной 11,5 см (на высоте 96 см от пола, от левого края 38 см) с вкраплениями краски в буквах, плохая сохранность. *Палеография*: высота букв 0,8–1,3 см, ширина 0,7–1,5 см, некоторые буквы соединены между собой поперечной полосой, «ε» минускульный. *Орфография*: «η» на месте «ει» в глаголе «βο[ή]θει».

θε<sup>39</sup> ΒΟΝΘΗΜΗΤΗ .....

Θ(ε)ε βοήθει μου τῆς<sup>40</sup> δούλης σου... ]

Боже, помоги мне рабе Твоей...

7. (29) Там же граффито длиной 16 см (124 см от пола, 4 см от левого края). *Палеография*: ширина букв 0,7–1,5 см, «ε» лунарный, «ν» минускульная, длинная горизонтальная гаста «τ» загибается книзу. *Орфография*: «ι» на месте «η» в глаголе «βο[ή]θει[ν]», в нем же «φ» на месте «θ».

ΚΕΒΟΙΦΕΝΤΟΝΔΥΛ

Κ(ύρι)ε βο[ή]θει[ν] τὸν δούλ[ον]...

Господи, помоги рабу

ΚΕΒΟΙΦΕΝΤΟΝΔΥΛ

7. (30) Там же на высоте 144 см от пола основание креста, длина креста 9 см, от правого края 15 см, длина верхнего перекрестья 1,5 см,

<sup>39</sup> Буквы соединены между собой, «ε» читается четко, первая буква может быть и «κ», тогда следует читать: «Κ(ύρι)ε».

<sup>40</sup> В этом месте мог быть также и дательный, и винительный падеж, но было отдано предпочтение родительному, согласованному с формой местоимения «μου».

<sup>41</sup> Инфинитив в функции императива, ср. граффито № 31.

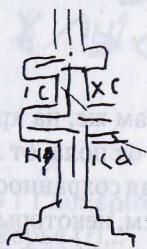
длина нижнего перекрестья в два раза больше, 3 см. *Палеография*: «σ» лунарная, все буквы прописные. Орфография: «η» на месте «ι» в глаголе «νίχα».

IC XC NHKA

Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Ι

νίχα

Иисус Христос, побеждай



8. (31) В южной части центрального нефа на юго-западном крещатом подкупольном столбе, на южной лопатке восточной грани (от пола 140,5 см, 22 см длина надписи, от левого края 19 см). *Палеография*: высота букв 1,5–2 см, ширина 0,8–1,5 см, «ε» лунарный, «ο» и «ι» строчные, остальные прописные. Орфография: «ι» на месте «η» в глаголе «ἐχβοήθειν», в нем же «φ» на месте «θ».

ΚΕΚΒΟΨΙΝ

ΚΕΚΒΟΨΙΝ

Возможная расшифровка:

Κ(ύρι)ε (ἐ)χβοήθειν<sup>42</sup>

(Господи, помоги)

9. (32) В южной части центрального нефа на юго-западном крещатом подкупольном столбе, на западной грани южной лопатки с изображением святого Николая, надпись в две строки, очень затертая. 1-я строка от левого края 8 см, длина 14 см, 2-я строка от левого края 15 см, длина строки 3 см. *Палеография*: ширина букв примерно 1 см, «ε» лунарный, после «δ» очень затерто. Орфография: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

ΚΕΒΟΗΘΗΤΟΝΔ...

ΑΡΧ

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δ[οῦλον]...Ι ΑΡΧ

Господи, помоги рабу

10. (33) Там же граффито длиной около 10 см (от пола на высоте

<sup>42</sup> Инфинитив в функции императива, ср. граффито № 29.

88 см, от левого края 38 см), высота надписи 5 см. *Палеография*: высота букв 1,5 см, ширина 0,3–0,8 см, «ε» лунарный, все буквы прописные. Орфография: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει», «ο» на месте «ω» в имени «Κων[στ]α[ντίνου]».

ΚΕΒΟΗΘΗ

ΝΕΠ. ΤΟΝ

Κων[στ]α[ντίνου] | Κ(ύρι)ε βοήθει νε π[ισ?]τόν

Константину, Господи, помоги мне верному

11. (34) Там же (на высоте 104 см от современного пола) граффито, написанное в одну строку, длиной 46 см. *Палеография*: высота букв 0,5–1 см, ширина 0,3–0,8 см, «ε» лунарный, остальные буквы курсивные, написаны достаточно свободно, за исключением «ο» и «ν», соединенных между собой в слове «ἀμαρτολόν». В этом же слове вторая «α», как и следующая за ней «ρ», имеют длинные вертикальные гасы. Орфография: «η» на месте «ε» и «ι» в имени «Γεώργιον».

ΚΕΒΟΗΘΗΤΟΝΣΟΔΟΥΛΟΝΓΕΩΡΓΙΟΝΤΟΝΑΜΑΡΤΟΛΟΝΚΙΚΒΗΤΗΝΟΥΝ

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν σὸ(ν) δοῦλον Γεώργιον τὸν ἀμαρτωλὸν ΚΙ-  
ΚΒΗΤΗΝΟΥΝ

Господи, помоги своему рабу Георгию грешнику ΚΙΚΒΗΤΗΝΟΥΝ

ΚΕΒΟΗΘΗΤΟΝΣΟΔΟΥΛΟΝΓΕΩΡΓΙΟΝΤΟΝΑΜΑΡΤΟΛΟΝΚΙΚΒΗΤΗΝΟΥΝ

Последнее слово или несколько слов могли бы, возможно, помочь атрибутировать надпись, но пока их не удалось интерпретировать.

12. (35) Чуть выше (110–111 см от пола) находится граффито длиной 18 см. *Палеография*: буквы написаны достаточно свободно, о чем свидетельствует соединение «ον» в слове «δοῦλον», равное 3 см, «ε» лунарный. Орфография: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει»

ΚΕΒΟΗΘΗΤΟΝΔΟΥΛΟΝ

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλον

Господи, помоги рабу

ΚΕΦΟΝΘΚΤΟΥΔΟΥΛΟΝ

13. (36) Граффито—обращение к изображенному на фреске святому Николаю. Длина граффито 13 см, оно находится на высоте 131 см от пола, высота его колеблется от 2,5 до 1,5 см. *Палеография*: буквы курсивные, написаны достаточно убористо, некоторые из них процарапаны особенно отчетливо: первый на второй строке «ε» минускульный, остальные лунарные. *Орфография*: «η» на месте «ι» в имени «Νικόλαος».

ω α γ ι ο σ η κ ο λ

ε λ ε η σ ο ν η <sup>43</sup> ε

Ὁ ἅγιος<sup>44</sup> Νικόλαος | ἐλέησόν με

ω α ι ο σ η κ ι κ ο λ

β λ ε η σ ο η η κ ε

Святой Николай, помилуй меня

14. (37) Там же надпись на высоте от пола в начале 117 см, в конце 115 см, ширина надписи 3,5 см. *Палеография*: «σ» лунарная, «ε» минускульный. *Орфография*: «η» на месте «ει» в глаголе «βοήθει», диссимиляция в прилагательном «συμμαρτον»: «ν» на месте первой «μ».

ΚΕΦΟΝΘΝΤΟΠΟΛΕ, ΣΥΝΜΑΡΤ...ΚΝ. τὰ δοῦλοσϋκλινμν

Κ(ύρι)ε βοήθει το[ν] πολει συμμαρτον. κν. τὰ δούλο(ν) σου Κλήμη  
Господи, помоги для города свидетельствующему(?) ... рабу Своему Климу.

<sup>43</sup> В результате прогрессивной ассимиляции местоимение «με» (меня) превратилось в «νε», хотя, возможно, автор так писал «μ».

<sup>44</sup> Вместо звательного падежа употреблено в именительном.

15. (38) Там же находится граффито (на высоте от пола 106 см, на расстоянии 16 см от левого края), длина которого 9 см. *Палеография*: высота букв 1,5–2 см, ширина 1–1,5 см, часть надписи затерта. *Орфография*: «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

ΚΕΒ.ΘΗ

Κ(ύρι)ε βοήθει

Господи, помоги

#### IV. ПРИДЕЛ ПЕТРА И ПАВЛА

1. (39) На третьем от алтаря северно-западном крещатом столбе, на северной грани северной лопатки, или в приделе Петра и Павла, в арочном проходе между вторым и третьим компартаментами, на северной грани южного пилона (от пола 147 см, от левого края 8 см) процерчено граффито длиной около 5 см. *Палеография*: высота букв 1–1,2 см, ширина 0,5–0,7. *Орфография*: «ι» на месте «ει» в глаголе «βοήθει».

Под древнерусской надписью: «Г(оспод)и помози рабу Св(оему)»:

ΚΕΒ..ΘΗ

Κ(ύρι)ε β[οή]θει

Господи помоги

#### V. ПРИДЕЛ ИОАКИМА И АННЫ

1. (40) В приделе Иоакима и Анны, в арочном проходе между вторым и третьим компартаментами, на южной грани северного пилона, на изображении монаха в богатом облачении, возможно архимандрита, находится граффито (около 178 см от пола), длина первой строки которого 5 см, длина 2-й строки 6 см. *Палеография*: высота букв: 1-я строка — 1–1,5 см, 2-я строка — 1,5–2, ширина букв 0,8–1 см, «σ» лунарная, соединение полукружий «β» не соприкасается с вертикальной гостой, гаста «α» длинная. *Орфография*: «η» на месте «ι» в слове «ἅγιος», с одной «β» вместо двух в имени «Σάβ(β)ας».

ο α γ η ο σ

σ α β α σ

Ο ἅγιος | Σάβ(β)ας

Святой Савва

ο α γ η ο σ

σ α β α σ

Это граффито указывает, что перед нами, скорее всего, изображение Преподобного Саввы Освященного, день памяти которого 5 декабря по старому стилю.

2. (41) Граффито в приделе Иоакима и Анны, на втором от алтаря компартименте, на южной стороне, в арочном проходе (между приделами), на северной грани восточного пилона. От пола 163 см, от правого края 1,5 см. 1-я строка — 9–10 см, 2-я — 13 см, 3-я — 10 см. Палеография: ширина букв 1,5–2,5 см, высота 1,5–2,5 см. Буквы написаны небрежно, «σ» лунарная, «μ» разомкнута. Орфография: «ο» на месте «ω» в первом варианте имени, наряду с правильным «αμ» в других вариантах «αν» и «εν»), что отражает южнославянское произношение этого слова, в котором «αμ» как бы представлялось в виде одной из славянских носовых, а именно юса малого.

ΣΑΜΨΟΝ ΣΕΝΨΩ

ΣΑΝΨΩΝ

Σαμψών, Σαμψών, | Σα[μψ]ώ[ν]

Сампсон, Сампсон, Сампсон

Возможно, на фреске изображен Преподобный Сампсон Странноприимец, день памяти которого 27 июня по старому стилю.

3–4. На втором от алтаря компартименте, на южной стороне, в арочном проходе (между приделами), на северной грани восточного пилона, два граффити написаны одно под другим на зеленоватом фоне между одеждой святого и рамкой, идущей по краю столба. Палеография: по почерку граффити очень близки (буквы курсивные, написаны убористо, «δ» встречается в двух вариантах (строчная и заглавная, используется сокращение «ον» в виде двух параллельных косых линий над буквой и т.д.). Поэтому, возможно, они были написаны одним и тем же человеком, однако употребление в одинаковом контексте раз-

ных форм глагола «σώζω» вступает в противоречие с палеографическими данными. Орфография: «ω» на месте «ο» и наоборот, употребление двойного грависа в значении знака для ударения, как острого, так и перенесенного с клитики тупого.

3. (42) +κῆσθ̄σ̄τ̄

δοῦλ̄σ̄

θε̄ωδορ̄

Κ(ύρι)ε σωσ(ον) τ(όν) | δοῦλ(ον) σοῦ | Θεόδωρον

Господи, спаси раба Твоего Федора

4. (43) +κῆσσοσ̄τι

ῥ̄δοῦλ̄σ̄

Κοκατ̄α<sup>45</sup>Γη

<sup>45</sup> Между «α» и «ο» есть некоторая затертость, по форме напоминающая «γ». Особая благодарность к.и.н. А.Ю. Виноградову, который обратил наше внимание на этот факт.

Последняя строка имеет два варианта прочтения

σωσφε'οθζ

σασφε'οθζ

Στ Κ(ύρι)ε σώσσι<sup>46</sup> τ(όν) δοῦλ(όν) σου | Κω[ν]στ[αντίνου]<sup>47</sup> κα-  
ταγωγῆσιάσει ὁ θζ или καταγωγῆ|σωστ/θε ὁ θζ (см. далее)

Господи, спаси раба Твоего Константина...

Имя адресата пока не поддается точному определению, хотя, если судить по первым буквам, то перед нами какой-то из вариантов имени Константин, представленный в сокращенном виде. Дальнейшая часть надписи менее разборчива. Возможно такое членение конца надписи: «καταγωγῆσιάσει или καταγωγῆ|σωστ/θε ὁ Θεός», хотя при таком прочтении придется допустить, что вместо зеты на конце надписи конечная сигма немного необычной формы. К тому же пока не удалось определить, что за форма «καταγωγῆσιάσει»<sup>48</sup> или «καταγωγῆ|σωστ/θε», если она образована от глагола «κατάγω».

## VI. МИХАЙЛОВСКИЙ ПРИДЕЛ

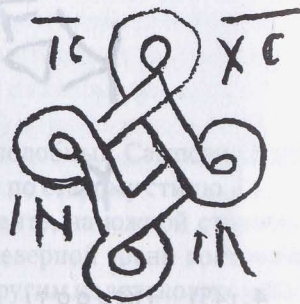
1. (44) В Михайловском приделе, на южной стене, в первом пред-  
алтарном компартименте, слева от арочного прохода (на высоте  
120 см от пола), прочерчено граффито вокруг креста необычной фор-  
мы, в виде плетенки. Поперечины креста 3,5 см. Палеография: высота  
и ширина букв ок. 0,5 см, «σ» лунарная.

ΙC ΧC

IN AK

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς | {νι}{χᾶ}

Иисус Христос, побеждай



<sup>46</sup> Нерегулярная форма с точки зрения нормативной грамматики.

<sup>47</sup> Около «ο», точнее над ней, знак сокращения, который можно понять и как для «ν» плюс общее сокращение слова, и как для сочетания «στ».

<sup>48</sup> Д.ф.н. Д.Е. Афиногенов предложил следующее прочтение «καταγωγῆσι-  
άσει» («да найдет ему пристанище в городе»).

2. (45) Там же (от пола 214 см, от правого края 29 см), двустро-  
чное граффито, длина 1-й строки 18 см, 2-й строка — 16 см. Палеогра-  
фия: ширина букв 1–2,5 см, высота 3–3,5 см. Нижнее полукружье «β»  
разомкнуто, «σ» лунарная, усики «κ» не соединяются с вертикальной  
гастой, гаста «α» имеет длинный хвост. Орфография: унификация всех  
[i] в пользу «η», «ο» на месте «ω» в имени «Ἰάκωβος».

ΗΑΚΟΒΟΣ

Ο ΠΕΡΣΗΣ

Ἰάκωβος | ὁ Πέρσης

Иаков Перс

ΗΑΚΟΒΟΣ

Ο ΠΕΡΣΗΣ

Граффито является идентифицирующим фреску. Таким обра-  
зом, на фреске изображен, согласно данной надписи, великомучен-  
ник Иаков Перс, день которого празднуется 10 декабря.

3. (46) В южной стороне Михайловского придела, на северной  
грани ближайшего к алтарю столба (116 см от пола, длина фрагмента  
5 см, 37 см от левого края), находится несколько затертое граффито.  
Палеография: ширина букв 1,5 см, высота «κ» — 3,5 см, «ε» — 2 см,  
«β» — 2,5 см. Полукружья «β» скорее треугольные по своей форме и  
не примыкают к вертикальной гасте, усики «κ» не соединены друг с  
другом, между ними около 1 см. «κ» и «ε» лигатура: верхний усик «κ»  
переходит в горизонтальную гасту «ε».

Κεβ...

Κ(ύρι)ε β[οήθει]

Господи, помоги

4. (47) В Михайловском приделе, во втором от алтаря компарти-  
менте, на восточной грани западного пилона, на изображении седого  
святого с бородой, в руках которого коричневый щит<sup>49</sup>, прочерчено  
граффито (от пола 159 см, от левого края 11 см). Длина второй строки  
надписи 7 см. Палеография: высота букв 1,5–1,7 см, ширина 1–1,5 см,  
«σ» лунарная, «α» строчная, остальные прописные, «Α[γίος]» в тра-  
диционном для него сокращении «α» внутри круга.

<sup>49</sup> Андрей Стратилат. См.: Луковникова Е. Часть, посвященная иконогра-  
фии // Православная энциклопедия. М. 2001. Т. 2. С. 389–390.

ⓐΑΝΔΡ  
ΕΑΣΤΡΑ  
ΤΗΛΑ  
ΤΗ.  
Ἄ[γιος] Ἀνδρέας  
Στρατηλάτης[ς]  
Святой Андрей  
Стратилат

ⓐ Α Ν Δ Ρ  
ΕΑΣΤΡΑ  
ΤΗΛΑ  
Τ Η

5. (48) Там же располагается однострочное граффито такого же содержания. *Палеография*: высота букв 1–1,5 см, ширина 0,7–1 см, «σ» лунарная, «α» строчная, остальные прописные.

ΑΝΔΡΕΑΣΤΡΑΤ.ΛΑΤΗΣ  
[Ἄγιος] Ἀνδρέας [Σ]τρατ[η]λάτης  
Святой Андрей Стратилат

Α Ν Δ Ρ Ε Α Σ Τ Ρ Α Τ Λ Α Τ Η Σ

### VIII. ЗАПАДНАЯ ВНУТРЕННЯЯ ГАЛЕРЕЯ

1. (49) На арочном столбе (членение по оси Михайловского придела), на восточной стене южного пилона, начертан крест высотой 24 см (163 см от пола, 17 см от левого края). *Палеография*: первая пара букв — 4 см высота и 4 см ширина, вторая пара — 6 см ширина и 5 см высота, третья пара — 3 см высота, 2 см ширина, четвертая — 4 см высота, 3 см ширина. *Орфография*: «η» на месте «ι» в глаголе «νικά».

ΙΣ ΧΣ  
ΝΗΚΑ  
Ι(ησου)ς Χ(ριστὸ)ς νικά  
Иисус Христос, побеждай

ΙΣ ΧΣ  
ΝΗΚΑ  
ΑΛ  
Λ'Ρ-

6. (50) В западной внутренней галерее (членение по оси Михайловского придела) на восточной стене, справа от арочного проема, на изображении молодого святого в белых с красной оторочкой одеждах, прочерчено двухстрочное граффито длиной 4 см и высотой 1,5–1,7 см (121 см от пола, от правого края около 19 см). Поверх идет славянская надпись. *Палеография*: высота букв 0,5–0,7 см, ширина 0,5–0,7 см, «σ» лунарная. *Орфография*: имя «Σάβ(β)άς/τ...» с одной «β» вместо двух.

α.ο.с  
οСаваС или οСаваТ...  
Ὁ ἅγιος | Σάβ(β)άς или ... | Σάβ(β)άτ[ιος]  
Святой Савва или ... Савватий<sup>50</sup>

Α Γ Ο Ι Β  
Α Σ Δ Ε Ζ Η

### VII. ЮЖНАЯ ЛЕСТНИЧНАЯ БАШНЯ

1. (51) На южной стене пятистрочное граффито на фреске «Охота всадников на тарпана». От пола около 159 см, от левого края 1-я строка — 29 см, 3-я строка — 24 см. Высота надписи 17 см, длина: 1-й строки — 16 см, 2-й — 17 см, 3-й — 18 см, 4-й — 14 см, 5-й — 12 см. *Палеография*: высота букв 0,8–3 см, ширина 0,6–3,5 см. Чередование строчных и прописных букв, минускульных с унициальными. «φ» треугольная, «ε» лунарный, «ω» минускульная. *Орфография*: почти во всех словах за исключением «δοῦλον», написанного правильно, «ω» на месте «ο», унификация всех [i] в пользу «η».

<sup>50</sup> Возможно, имеется в виду мученик Савватий (день памяти 19 сентября).



Κέβωνθн

τωνδύλοντγ

θύ Γρηγόρη

...вφ ωн...

уфмз

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸ[ν] δοῦλον τοῦ Θ(ε)οῦ Γρηγόρη ...Φω | \$φμζ  
Господи, помоги рабу Бога Григорису... 6547

ΚΕ ΒΟΝΘН  
ΤΩΝΔΥΛΟΝΤ  
1 ΘΥ ΓΡΗΓΟΡΗ  
ΦΩ  
φμζ

Довольно четко читаются последние буквы надписи и по своему виду скорее всего являются числом, из которого без сомнений читаются последние три: 547, а перед «ф» скорее всего «С» в несколько своеобразном написании. Если эти цифры являются датой, то это 1038–1039 год и перед нами самая ранняя греческая надпись в храме.

\* \* \*

## ГРАФФИТИ ФРАГМЕНТАРНЫЕ И ТРУДНОЧИТАЕМЫЕ

### 1. МИХАЙЛОВСКИЙ ПРИДЕЛ

1. (52) На южной стене вимы (на расстоянии 131 см от левого края, на высоте 156 см от пола) на узоре прочерчено граффито, верхняя строка которого скрыта неснятой живописью более позднего времени. Длина строк: первой – 9 см, второй – 9,7 см. Палеография: высота букв 0,4–1см, ширина 0,4–1,5 см. Усики «к» не прилегают к вертикальной гасте. Орфография: «ει» вместо «ι» в глаголе «μαχαρίσα[ι]».

μακαρεσα....τι

ισε.η.ευχειντον

Μαχαρίσα[ι] ..... τι | Ι(ησου)σε [..]ευχειν τον

Превознеси (прославь)...| Иисусе ...

μακαρεσα....τι  
ισε.η.ευχειντον

2. (53) В Михайловском приделе, в апсиде, на южной стене под оконным проемом, прочерчено граффито (от левого края оконного проема около 21 см, на высоте 102 см от пола). Длина строк: первой 14 см, второй 16,5 см. Палеография: ширина 0,7–1,2 см, высота букв 0,7–1,5 см. Усики «к» не соединены с вертикальной гастой, минускульная «v», «ε» лунарный. Над некоторыми словами знаки палеовизантийской певческой нотации. Орфография: «νι νι ιι» распевание последнего слога предыдущей строки, которое свидетельствует о произношении «ε» в конце слова без ударения, как [i].

...θееε κέπεφανε

νι νι ιι κέ κέπεφανε

... Θ(ε)έ εε Κ(ύρι)ε (έ)πέφανε | νι νι ιι Κ(ύρι)ε Κ(ύρι)ε (έ)πέφανε  
Боже, Господи, явися, Господи, явися...

Возможна другая разбивка конца первой и начала второй строки:  
«(έ)πέφανε|ν ήμι(ν)» (явися нам).

...θееε κέπεφανε  
νι νι ιι κέ κέπεφανε

Несмотря на то, что вместо именительного падежа употреблен звательный, это, скорее всего, фрагмент – 27-й стих из 117-го псалма, который поют на утрене (в порядке 27а, а затем 26а). Над «πέ» в пер-

вой строке стоит пиазма<sup>51</sup>, над «v» дипли, во второй строке над «к» в первом «К(ύρι)ε» стоит вария, над «ve», возможно, оксия и лигизма<sup>52</sup>.

2! (54) Там же, на высоте 156 см от пола, на расстоянии около 28 см от левого края оконного проема. Длина строк: первой – 7,5 см, второй – 4 см. *Палеография*: ширина букв: 0,5–1 см, высота букв – 0,8–1,2 см. Усики «к» не соединены с вертикальной гастой. Минускульная «v».

ΑΝΕΚΟΙΝΙΥ  
ΕΙΟΙΟ

Handwritten notes and sketches in Cyrillic script, including the word "А НЕКОИНИЦ" and other characters.

Возможна следующая интерпретация этого фрагмента: верхняя строка – музыкальные знаки, хотя кроме них там вероятны и какие-то буквы, но плохой сохранности, во второй строке распевный элемент «ανε», затем «κοινίην» (общую) и в третьей строке распевается гласный из последнего слога предыдущего слова, точнее, происходит как бы перенос «v» на следующую строку: «veioio».

Над первым «v» во второй строке знак катавазма дексион<sup>53</sup>. Чуть выше «ε» два знака, один из которых похож на клазму, направленную вверх, а второй пока не удалось опознать; над «к» – близкий к 27-му знаку из Успенского кондакаря<sup>54</sup>.

3. (55) Там же (на высоте 170 см от пола, на расстоянии от левого края оконного проема 21 см) прочерчено граффито. Длина строк: первой – 9,5 см, второй – 6,5 см, третьей – 5,5 см. *Палеография*: высота букв 0,6–1,5 см, ширина 0,5–1,2 см. В основном начертания букв минускульные, «ε» лунарный.

<sup>51</sup> Названия малых кондакарных знаков взяты из таблицы Малых кондакарных знаков по Флоросу в сравнении с Типографским Уставом, приведенной в ст. *Владышевской Т.Ф.* «Кондакарная нотация. Музыкальная культура древней Руси XI – XII веков», опубликованной на православно-образовательном портале «Слово» (доступна online по адресу: <http://www.ortal-slovo.rurusart4110968344>)

<sup>52</sup> Лигизма близка к знакам 25, 26 из группы А, которые встречаются в Успенском кондакаре, см.: Успенский кондакарь 1207 г. (ГИМ, № 9), факсимильное издание: *Monumenta musica Byzantinae. Contacarium Ashburnhamense.* MMB IV / Ed. C. Hoeg. Copenhagen, 1956. С. XXI.

<sup>53</sup> Близкий по своим начертаниям 13-му знаку из Успенского кондакаря, см.: *Ibid.*

<sup>54</sup> *Ibid.*

ο  
Δεύτεροο  
η.βατο  
εεΓΟΓΟ

Handwritten notes and sketches in Cyrillic script, including the word "В А Т О" and other characters.

Возможная интерпретация: ο δεύτερος | ἡ[χ(ος)] βατο(v) ἰεγώ (второй ихос: шип (?) я...). Однако последнюю строку также можно понимать как распев гласных со вставной «γ».

Над «ο» в первой строке такой же знак, как и между «α» и «τ» в третьей, близкий по своему начертанию 27-му из Успенского кондакаря<sup>55</sup>, во второй строке над «δ» вария, над «η», возможно, аподерма, над затертым местом оксия, над «β» вария, в четвертой строке над вторым «ε», вероятно, параклитики, над каждым из повторяющихся «ο» оксия.

4. (56) На северной стене вимы прочерчено граффито на расстоянии 161 см от левого края, на высоте 106 см от пола, длина 13 см. *Палеография*: ширина 0,5–1 см, высота 0,7–1,2 см. «ε» и «σ» лунарные, «α» строчная, остальные прописные. *Орфография*: унификация всех [i] в пользу «η».

ΙΒΝΕΑΑΝΕΕΝΗΚΗΣΕ  
ιβ νεααεε νικησε

Handwritten notes and sketches in Cyrillic script, including the word "ВНЕААМЕ" and other characters.

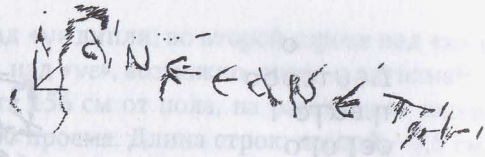
12 раз поется «νεααεε» (кусочек так называемой аненайки или же обозначение гласовой интонационной формулы), над последним «ε» ближе к «v» стоит вария, а потом «νικησε» (победил), над которым стоит знак, похожий на 27-й в Успенском кондакаре<sup>56</sup>.

5. (57) Там же, на высоте от пола около 110 см, находится граффито длиной 0,8–1 см. *Палеография*: «ε» лунарный, «α» строчная, остальные прописные.

<sup>55</sup> *Ibid.*

<sup>56</sup> *Ibid.*

ΑΝΕΕΑΝΕΤΟ

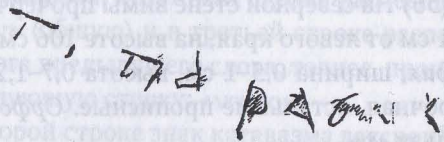


«ανεεανε» распевный элемент или, скорее, вариант гласовой интонационной формулы, за которым следует, по-видимому артикль «τό». По своему виду этот распевный элемент схож с тем, который встречается в граффито №1, если не считать начальной «α».

Над «α» вария, между «ν» и «ε» кентимата<sup>57</sup>, а над первым и третьим «ε» и «ο» оксия.

6. (58) Там же располагается граффито длиной 7,5 см (на высоте от пола 106 см, на расстоянии 143 см от левого края). Палеография: ширина букв 0,3–0,7 см, высота 0,5–1,2 см. От «κ» четко видны только усы, «σ» минускульная. Орфография: последовательное усечение начальных гласных в первых двух словах.

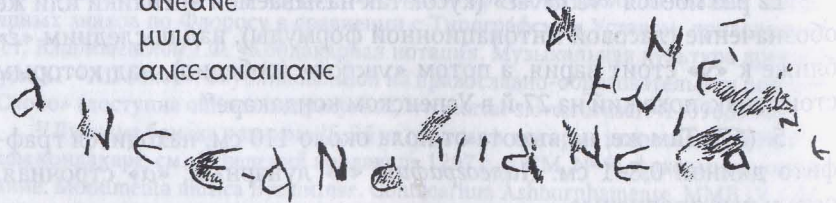
τιπαρασ.κ



Возможное прочтение: [ὅτι [ἐ]πάρας κ[ατέρραξάς με], (ибо, подняв, Ты низверг меня) — цитата из 101-го псалма, 11-я строка. Он начинается 14-ю кафизму Псалтири, входящую в будничную утреню, и звучит во второй части повечерия после 50-го псалма.

7. (59) Там же граффито длиной 14 см, на высоте от пола 117 см, на расстоянии 127 см от левого края. Палеография: высота букв 0,8–1 см, ширина 0,6–0,8 см. «ε» лунарный, «α» строчная, «μ» минускульная, «ι» и «ν» прописные.

ΑΝΕΑΝΕ  
μια  
ΑΝΕΕ-ΑΝΑΠΙΝΕ

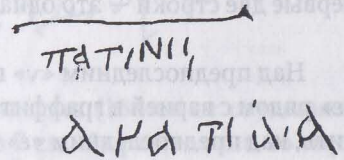


<sup>57</sup> Знак №3 из группы А Успенского кондакаря, см.: Ibid.

Если рассматривать эту надпись как единое целое, тогда в первой строке распевный элемент «ανεανε» и более длинный в третьей «ανεαναπινε», при этом в его середине на месте «ε» диграф «αι», последний элемент которого распевается. А во второй строке «μια», возможно, перед нами конец слова, а начало до нас не дошло.

8. (60) Там же прочерчено граффито на расстоянии 9 см от левого края, на высоте 140 см от пола, длина второй строки надписи 7,5 см. Палеография: ширина букв 0,6–1,2 см, высота 0,7–1,4 см, «ε» и вторая «ν» минускульные, остальные прописные.

ΠΑΤΙΝΗ  
ΑΝΑΤΙΑ  
ΕΕΕ

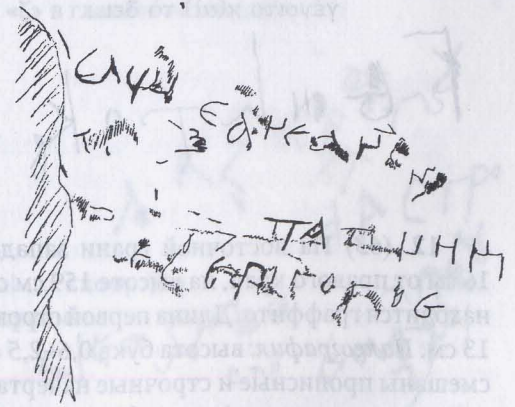


Возможная интерпретация: в первой строке «[ύ]πάτι» (=«[ύ]πάτη» ступень звукоряда<sup>58</sup>), последний слог первой строки – начало распева, далее идет уже знакомый элемент «ανα» с другим традиционным вставным слогом «τι» и затем в этой строке и последующей распеваются гласные.

9. (61) Там же прочерчено граффито, часть которого уходит в красочный слой XIX века. Палеография: ширина букв 0,3–0,6 см, высота 0,4–0,8 см, «ε» лунарный, за исключением последнего, минускульного; отдается предпочтение минускульному начертанию «ν», хотя конечное в первой строке прописное. Остальные буквы прописные.

εψι εανεανεν  
τ...ζ  
ΠΑΤΙΝΗ  
ΕΕΕΓΟΓΕ

Начало надписи уходит



<sup>58</sup> В древнегреческой музыке; упоминается в византийском трактате «Αγιολόγης», полный список которого сохранился в рукописи XIV в.

в красочный слой XIX в. и до нас не дошло, кроме его окончания, которое пока не поддается интерпретации. Вторая часть первой строки состоит из распевных элементов или же обозначения гласовой интонационной формулы, вторая строка не поддается интерпретации, третья, как и в надписи № 8, состоит из «[ύ]πάτι» и, в отличие от граффито № 8, в этом случае дважды повторен слог [ni]: сначала в варианте «vη», а потом «vι» следующая и последняя строка надписи представляет, как и в надписи № 3, либо «ἐγώ» (я) с распеванием распев гласных со вставной «γ». Также возможно и членение этого граффито на два: первые две строки — это одна надпись и вторые две — следующая.

Над предпоследним «v» первой строки знак, встречающийся над «ε» рядом с вариет в граффито № 4, который пока не удалось определить, над предпоследним «ε» оксия.

## II. АРОЧНЫЙ ПРОХОД ИЗ ПРИДЕЛА ИОАКИМА И АННЫ В МИХАЙЛОВСКИЙ ПРИДЕЛ

11. (62) В алтарной части, в арочном проходе из придела Иоакима и Анны в Михайловский придел на высоте 122 см от пола, на расстоянии 10 см от левого края граффито длиной 18 см. Палеография: высота букв 0,6–2 см, ширина 0,4–1,3 см. Орфография: «η» вместо «οι» в глаголе «γένοιτο».

Γενητοκτοδει  
γένοιτο κ(αί) τὸ δεί...

Γενητοκτοδει

12. (63) На восточной грани западного пилона, на расстоянии 16 см от правого края, на высоте 159 см от пола (136 см от ступеньки) находится граффито. Длина первой строки 11 см, длина второй строки 13 см. Палеография: высота букв 0,6–2,5 см, 0,6–1,8 см, «ε» лунарный, смешаны прописные и строчные начертания. Орфография: «η» на месте «ει» в предлоге «εἰς», унификация всех [ο] в пользу «ο». «ε» на месте «ια» можно объяснить следующим образом: «ι» перестал читаться

как [i], а как бы растворился в предыдущем согласном, смягчив его, как в новогреческом слове «κεριά», в результате [a] изменил характер своего звучания, став, возможно, близким по звучанию к славянскому ятю, что и попробовал отразить автор.

Νοτηκυρεκου  
θεοδоруυδ.υλν  
εις την κυριαχη |  
Θεοδωρη η δουλη  
На воскресение  
Феодора раба

Νοτηκυρεκου  
θεοδоруυδ.υλν  
εις την κυριαχη |  
Θεοδωρη η δουλη

13. (64) Там же на высоте 154 см от пола (134 см от ступеньки) надпись длиной 15 см, каждое слово по 7 см. На расстоянии 16 см от края. Палеография: ширина букв 0,3–1,2 см, высота 0,5–1,5 см.

ο υφ/βοσμος<sup>59</sup> ο υφ(ιβ)οσμος

ο υφ/βοσμος ο υφ(ιβ)οσμος

14. (65) Там же на высоте 150 см от пола (130 см от ступеньки), на расстоянии 17 см от правого края, граффито длиной 11 см. Палеография: высота букв 1–1,8 см, 0,6–1,3 см. Орфография: ассимиляция «σ» перед «μ» и передача его как «ζ» в глаголе «έχοσμήθη».

ο  
λαζαρ τϛ  
χ  
αφ/ρ σ/ετρο  
γ  
εκοζ(μ)η(θη)..ε.....τ  
ό | Λάζαρος του | ... | ... | ... | έχοσμήθη  
Лазарь... | ... | ... | ... | был украшен

λαζαρ τϛ  
αφ/ρ σ/ετρο  
εκοζ(μ)η(θη)..ε.....τ  
ό | Λάζαρος του | ... | ... | ... | έχοσμήθη  
Лазарь... | ... | ... | ... | был украшен

<sup>59</sup> Пока по существующим словарям и TLG слово идентифицировать не удалось.

15. (66) Там же граффито на расстоянии 9 см от левого края, на высоте 140 см от пола (120 см от ступеньки), длина второй строки 5 см, третьей — 12 см. *Палеография*: ширина букв во второй строке 0,2–0,6 см, в третьей — 0,4–0,9, высота букв в первой строке 0,4–0,9, во второй — 0,4–1 см.

ετα...δαλος  
οσ καλοπε  
Δ.Κ Α.ΛΟ.ΚΥ.ΤΟΠΕΔ

εταβ... δάλος | ώς καλοπε[...] | δ.σ.α.λο.κυ τὸ πεδ[...]

16. (67) Надпись на западной грани северо-западного крещатого столба, на расстоянии 10 см от левого края, на высоте около 114 см от пола. Высота надписи 6 см, длина надписи: первая строка — 2,5 см, вторая строка — 4 см, третья строка — 8 см, четвертая строка — 9 см.

Δουλ  
αεστε  
κεπυκεπικετο  
το (π)αυσον(τα) τον καμ  
Εμανουηλ

Δουλ[...] | αεστε | κεπυκεπικετο | τὸ [ν] (π)αύσον(τα) τὸν καμ[οντα] | Ἐ[μ]μανουήλ  
Раб[...] || | смиренный (почивший?) и страдающий | Эммануил

17. (68) Там же граффито на высоте 158 см от пола, на расстоянии 1,5 см от левого края, длина надписи: 1-я строка — 4 см, вторая — 8 см. *Палеография*: высота букв 0,3–0,7 см, ширина около 0,5 см.

δουπευδη

не выдохь тебѣ<sup>60</sup>

18. (69) Там же на расстоянии 2–2,5 см от левого края, на высоте около 147 см от пола надпись. Длина строк: первой — 5,5 см, второй — 3 см, третьей — 4,5 см, четвертой — 2 см, пятой — 1 см, шестой — 3,5 см. *Палеография*: высота букв 0,4–0,8 см и «ζ» 1,2 см, ширина букв 0,3–0,7 см. «ε» лунарный, остальные буквы минускульные.

α.ηλεσμον

ιεζα(βελ?)

λ.θειοιμ

ξητε

το

εντο.σι

θη

19. (70) Там же прочерчено небольшое четырехстрочное граффито. *Палеография*: буквы минускульные.

ΚΕ...λ...

....ο τι ο

παντοτι

αθγ

Κ(ύρι)ε....! ο τι οί πάντοτι αθγ

Господи...

20. (71) В южной части центрального нефа на юго-западном крещатом подкупольном столбе, на восточной грани южной лопатки начертано, возможно, музыкальное граффито (на высоте 129 см от пола,

<sup>60</sup> Славянская часть надписи издана у С.А. Высоцкого в книге «Средневековые надписи Софии Киевской». № 109. С. 34. Там же он отмечает, что выше и ниже заметны следы трех коротких поврежденных строк греческой надписи, написанных тою же рукой.

12 см от левого края). Длина надписи: первая строка — 9 см, вторая — 2 см, третья — 6 см, четвертая — 6 см. Высота всей надписи — 5,5 см.

**Палеография:** высота букв 0,8–1 см, ширина — 0,7–1 см. Над первой «v» в каждой из первых трех строк стоит оксия.

ΑΝΕΝΑΝ Β  
ΝΕ. Ν  
ΝΕΣΑΜΕ  
ΑΝΕΑΝΕ

ΑΝΕΝΑΝ Β ΝΟ  
ΝΕΝΑΝ  
ΝΕΝΑΝ  
ΑΝΕΝΑΝ

Большая часть надписи состоит из распевных элементов (ανε) или же обозначения гласовой интонационной формулы.

21. (72) На юго-западном крещатом столбе, (на высоте 100 см от пола, на расстоянии 27 см от левого края) находится граффито длиной 10 см. **Палеография:** высота букв 0,5–0,7 см, ширина букв 0,4–0,6 см

πε ποθυ ναυ(γη)πλ

22. (73) Там же начертано граффито очень плохой сохранности. **Палеография:** буквы минускульные.

.....τό..ε... αγίου  
...νι.ειθμιν.επολ.....  
.....ετειαι.....ια  
ι..λ..μα.υ...λωνιθυι.λυι ει ....κ  
νε

Handwritten sketches and fragments of the inscription, showing various characters and their connections.

### III. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НЕФ

Отдельного внимания заслуживают два длинных минускульных греческих граффити, найденных на соседних столбах в центральном нефе. На данном этапе работы они расшифрованы частично, поэтому мы их и выносим отдельно от других греческих граффити в центральном нефе.

23. (74) Первое из них, десятистрочное, располагается на юго-западном крещатом подкупольном столбе, на восточной грани его южной лопатки, с изображением святого Николая, на высоте 150 см от пола, высота самой надписи 11 см, длина строки в среднем 12–13 см. **Палеография:** высота букв 0,3–0,8 см, ширина 0,3–1 см, все буквы минускульные, «π» похожа на «ω» с крышечкой вверху.

...γχεατ...του̅ χ.....  
η.τον.υπεσχη̅ν̅.α.υ.η...με..στανα  
π...ν.επιφρονυιοντου̅θ̅.εχε<sup>61</sup>  
...πεν...ω.ιφ..χι...παβ<sup>62</sup>  
ωθεν̅.....θετι επευχετο  
..θ..ν..βι.αιν.. ενοχον σπ.νια  
...οινε̅χ̅ε̅ ο̅ θ̅ε̅ ελε̅ς̅...  
καταευσπλαχνια̅σ̅  
δ..ο.με..ν...α  
.....

.....[ε̅]γχεατ[ε̅]...του̅ Χ[ριστου̅].....  
η.τον̅ υ̅πεσχη̅ν̅[ε̅][σ̅θ̅]α[ι̅] ? υ.η...με..στανα<sup>63</sup>  
...ε̅πιφρον[α̅] υ̅ιον̅ του̅ Θ̅(εο)υ̅ ..εχε  
...πεν.....ιφ..χι...β  
ωθεν̅..... ιν̅ ε̅πευχετο  
.....κι.αι.. ε̅νοχον σπ[α̅]νια̅ ?  
...οι..Χ[ριστ]ε̅ ε̅ ω̅ Θ̅(ε)ε̅ ε̅λεους...  
...κατ̅α̅ ε̅υ̅σπ[α̅][γ̅]χνια̅ σου̅  
δ..ο.με.ν  
.....

<sup>61</sup> Конец строки зачеркнут

<sup>62</sup> Строка зачеркнута

<sup>63</sup> Начало строки зачеркнуто



(75) ι.τ

...δ...

γ...

ις ἰουλίου... νέον ὄλον υκιμιαν

... ὕσιοιγ γ.υθο εἰτη<sup>οἱ</sup>. ωτ..ι

..... μνήσθητι ἡμῶν Κ(ύρι)ε μου

τιώπε αὐτὸν μὲ ὑ̅ ωνανα

ἐκπόνεσα ὁ Κ(υρί)ου υἱός ...

πάθος δηίως καταδεξά

μενος

В данном граффито, как и в предыдущем, пока четко читаются только отдельные фрагменты и некоторые слова: первые три строки затерты, видны только отдельные буквы. В начале третьей строки «ἰουλίου» («июля»), после небольшого пропуска: «νέον ὄλον» (нового всего). Пятая строка читается довольно отчетливо: «μνήσθητι ἡμῶν Κ(ύρι)ε μου» («помяни нас, Господи Мой»), второе и третье слово шестой строки «αὐτὸν μὲ» («сам меня»). С середины седьмой восьмая строка и начало девятой читаются как целая фраза: «ἐκπόνεσα ὁ Κ(υρί)ου υἱός ... πάθος δηίως καταδεξάμενος», («исполнил Сын Господа, страсть вражески принимающий»).

76 ι...αὐτῆ τότου ἐκ ψυχῆ[ς]

.... υη παρνειπαρτοῦ

..... πο[ι]ήσοι ου λογηγαν

..... υχιναντε Θ(εοτό)κε....

..... πωτα αὐτά.....

..... ντιφι τ(ὸν) πάν[τα].....

.....

.....

..... λην.....

..... θ.....

Почти в начале надписи «αὐτῆ», в конце первой строки, возможно, «ἐκ ψυχῆ» («из души»), почти в начале третьей строки: «πο[ι]ήσοι», в середине четвертой строки «Θ(εοτό)ε» («Богородица»), почти в начале пятой: окончание и местоимение «αὐτά», ближе к концу шестой: «τ(ὸν) πάν[τα]» («всего»).

Судя по палеографии и ряду косвенных данных<sup>65</sup> трех последних граффити, они были написаны во второй половине XI — в начале XII в., скорее всего профессиональным писцом, приехавшим из Константинополя.

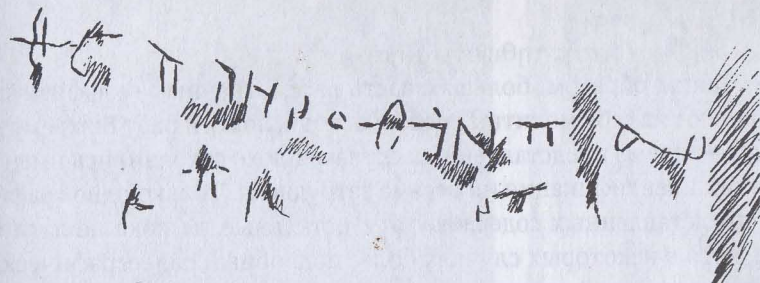
2. (77) Надпись найдена на фотографии граффито №1 в арочном проходе из придела Иоакима и Анны в Михайловский придел, на восточной грани западного пилона, чуть ниже надписи № 1. *Палеография*: начертания букв минускульные. *Орфография*: «ο» вместо «ω» и «ι» вместо «ει» или «η» в глаголе «πλ[η]ρῶθειν».

θε πλ..ροθιν παν

προσ

θ(ε)ε πλ[η]ρῶθειν / πληρωθῆναι (?) πάν[τα] | προσ

Боже, исполни все<sup>66</sup>



#### IV. ГЕОРГИЕВСКИЙ ПРИДЕЛ

1.(78) На южной стене вимы (на высоте 152+24 см от пола, от левого края 16 см) находится граффито, длина первой строки которого 6 см, высота надписи около 3 см. *Палеография*: ширина букв 0,3–1 см, высота — 0,6–1,2 см, «ε» лунарный, соединен с последующей «τ».

ετηουτερ

τ..ανα

κα..αμ.

<sup>65</sup> Верхняя граница определяется временем постройки и росписи собора, нижняя граница для последней надписи — 1156/57 год. К такому выводу нас приводит тот факт, что концы последних строк скрыты за началом первых четырех строк знаменитой надписи о смерти Ярослава Мудрого (см.: *Высоцкий С.А. Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV*. Киев, 1966. С. 39–41), которая начинается с даты, а именно с года 6562 (1156/1157).

<sup>66</sup> Д.ф.н. Д.Е. Афиногенов предлагает следующее прочтение «πλ[η]ρῶθειν» («да исполнится»).



2. (79) Там же (на высоте 177 см от пола, от левого края 18 см) прочерчено шестистрочное граффито. Высота надписи 5 см. Палеография: ширина букв 0,3–0,8 см, высота 0,3–1 см, буквы минускульные.

ι(μ)ον  
σητλοσ  
πλασυς...ν  
ηρη...ιατ.σο.αι.  
ναπηεκτου..ου  
ρασου

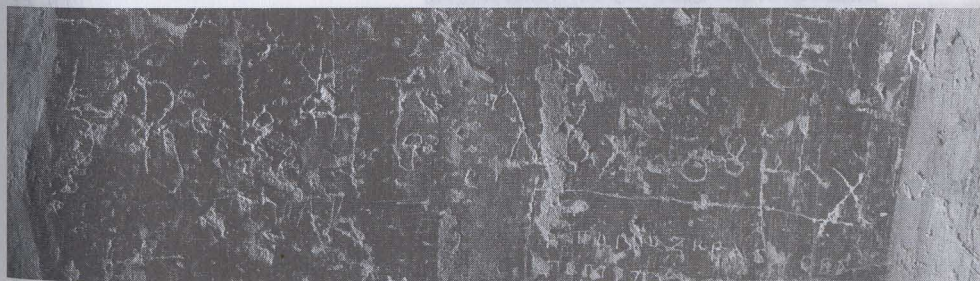
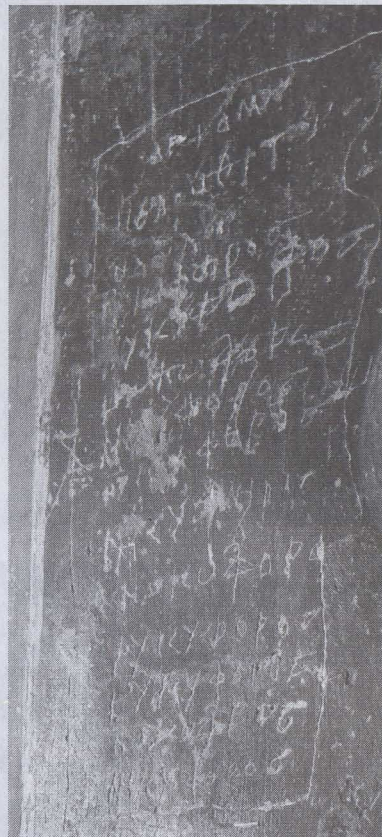
3. (80) Там же, на высоте 154 см от пола, 3 см от левого края, прочерчено граффито. Палеография: «ε» лунарный, остальные начертания букв минускульные.

εορτησθηθι..ονε  
κησ  
εορτης τηθι..ονει κησ

Таким образом, большая часть рассмотренных граффити представляют из себя молитвы типа: «Господи, помоги рабу Божьему имярек», в ряде из представленных случаев плохо сохранились имена, а в других идентификация их весьма затруднена. Только одно граффито из представленных содержит дату, остальные же пока не датированы, хотя в некоторых случаях более подробный палеографический и лингвистический анализ позволит нам это сделать.

гр. 5

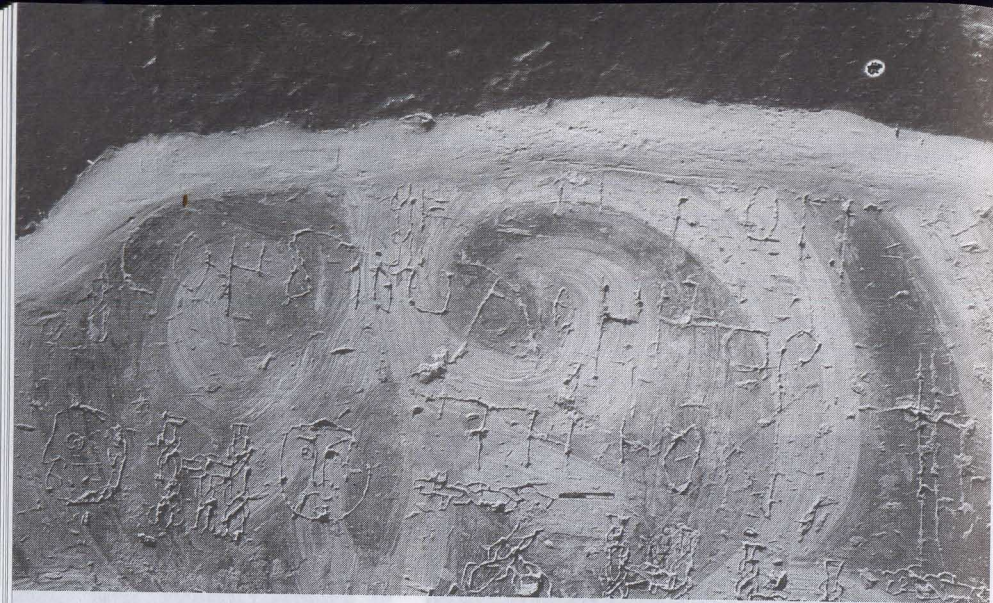
гр. 67



гр. 1



гр. 52

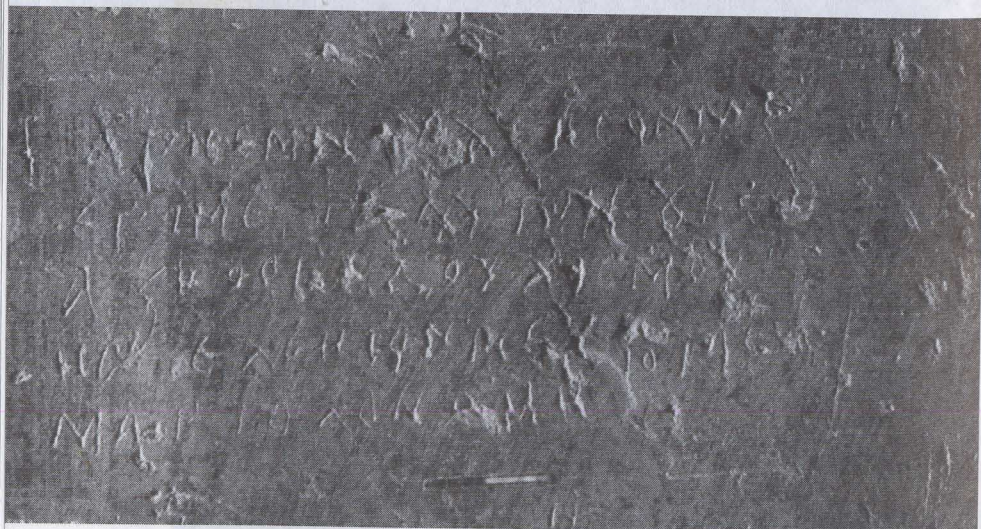


гр. 8

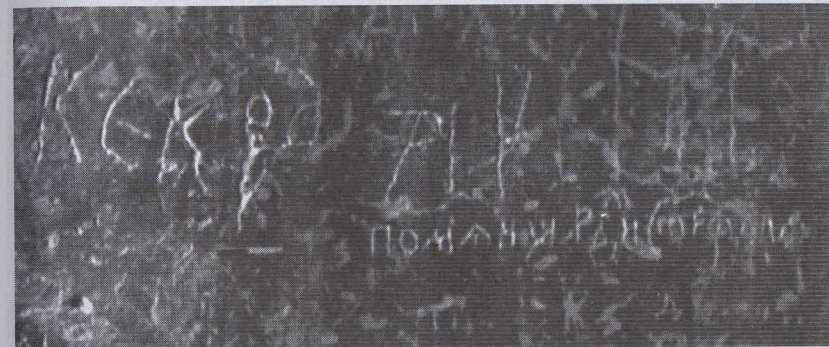


гр. 15

гр. 22

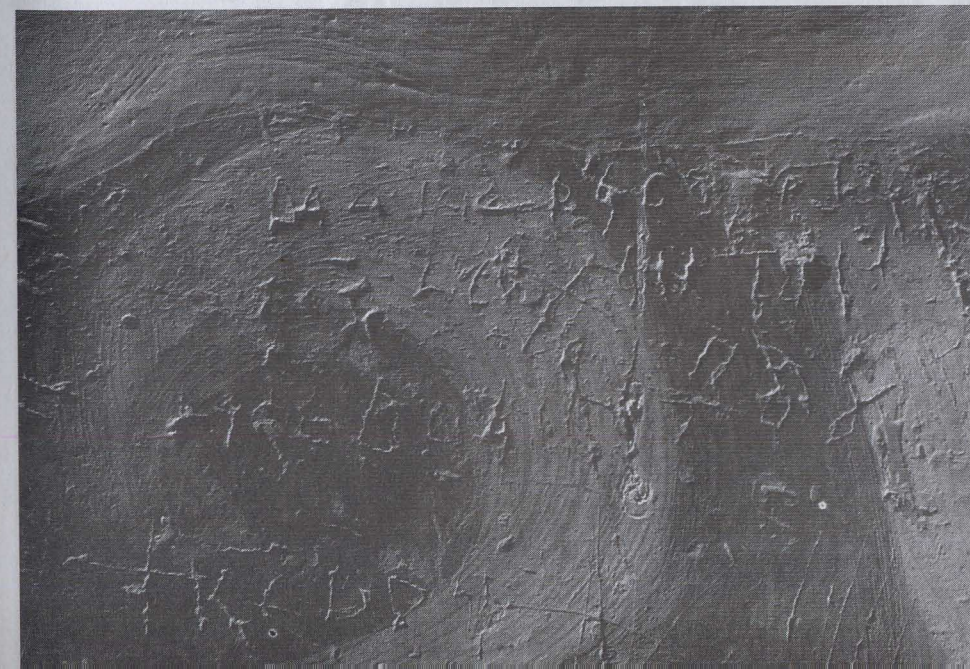


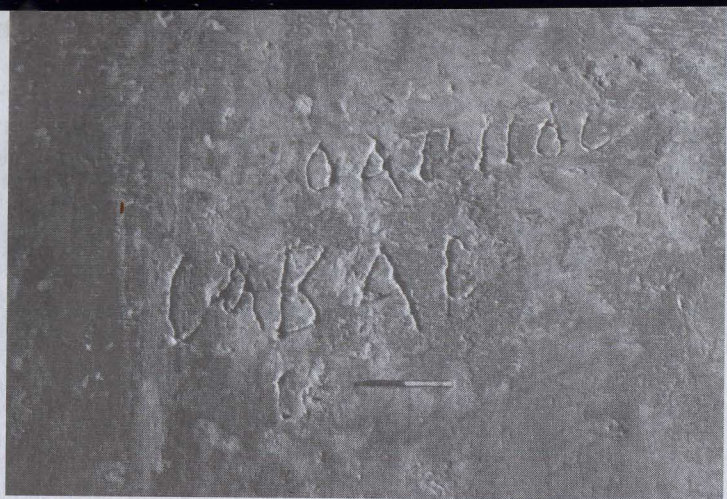
гр. 21



гр. 31

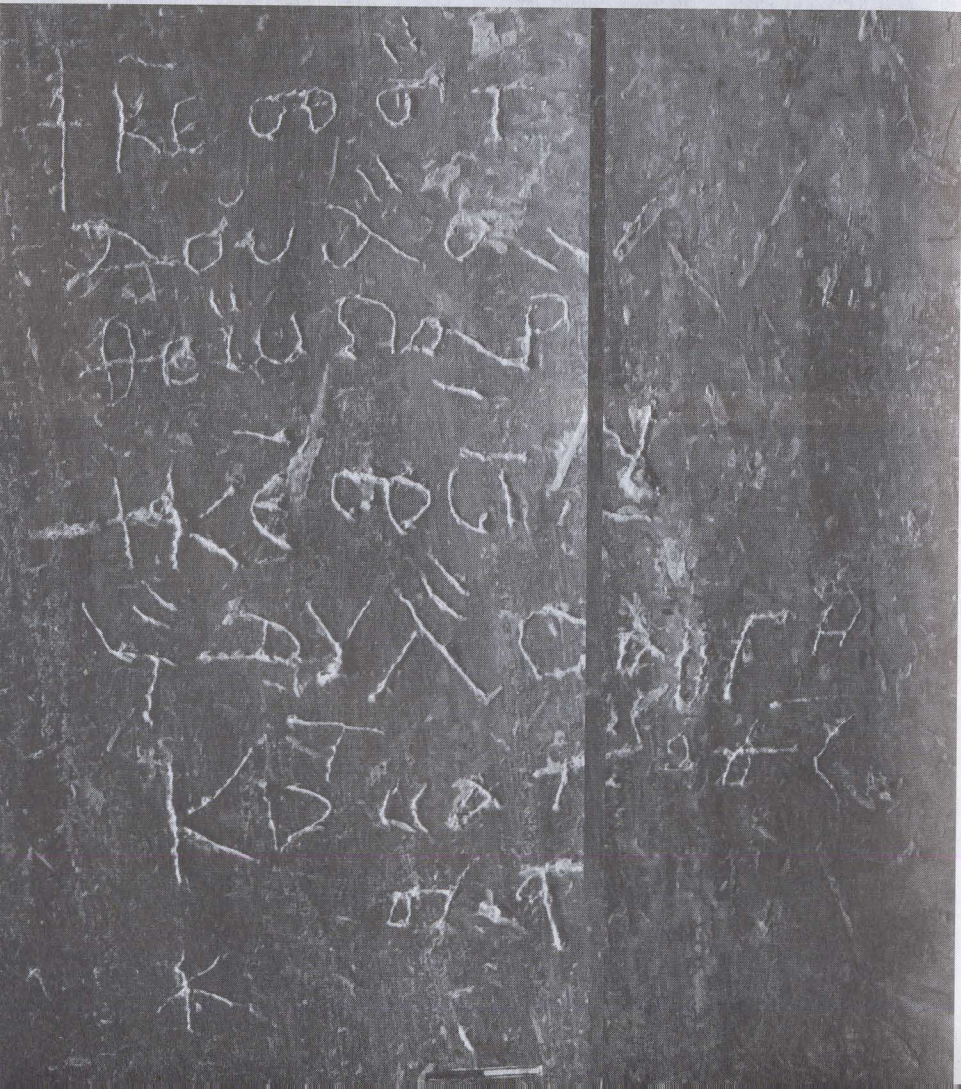
гр. 9-10



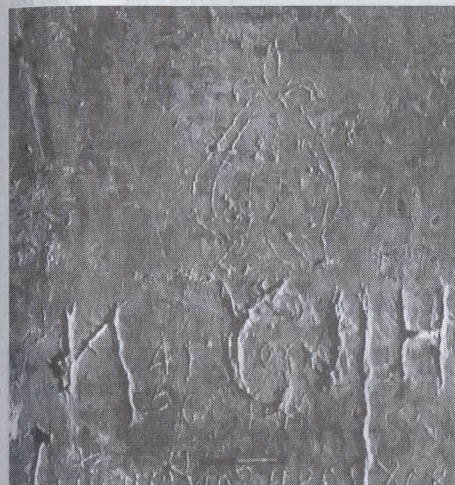


rp. 40

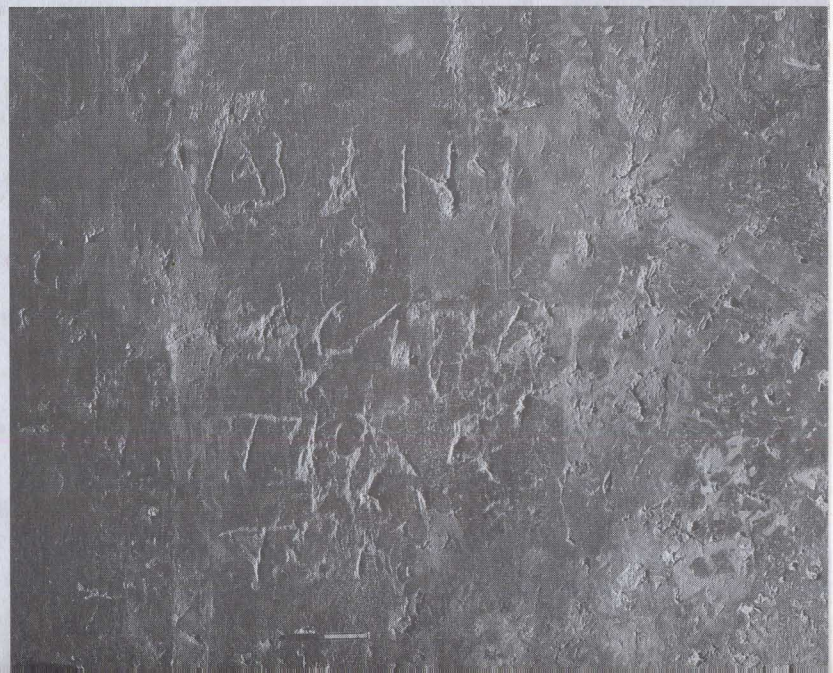
rp. 42-43



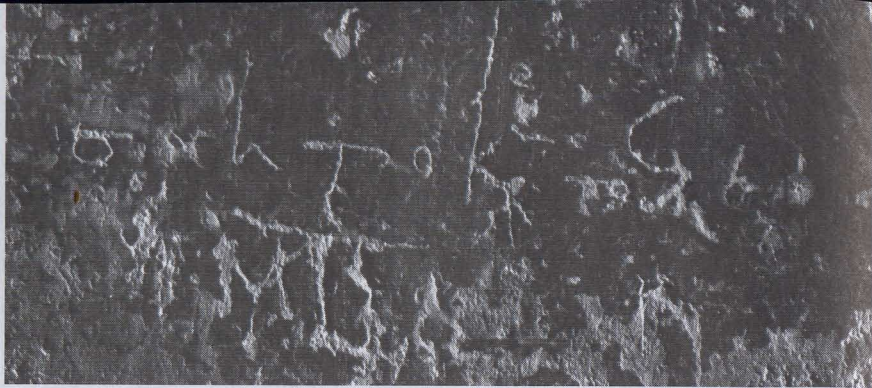
rp. 57



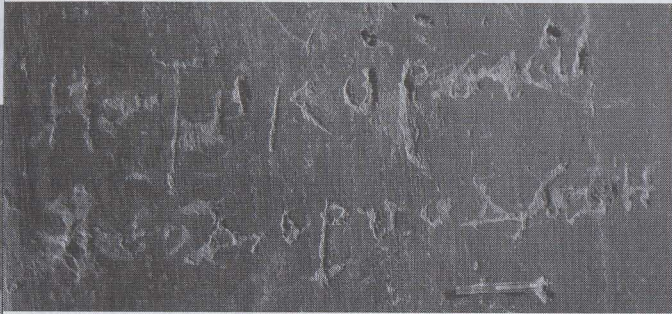
rp. 50



rp. 47

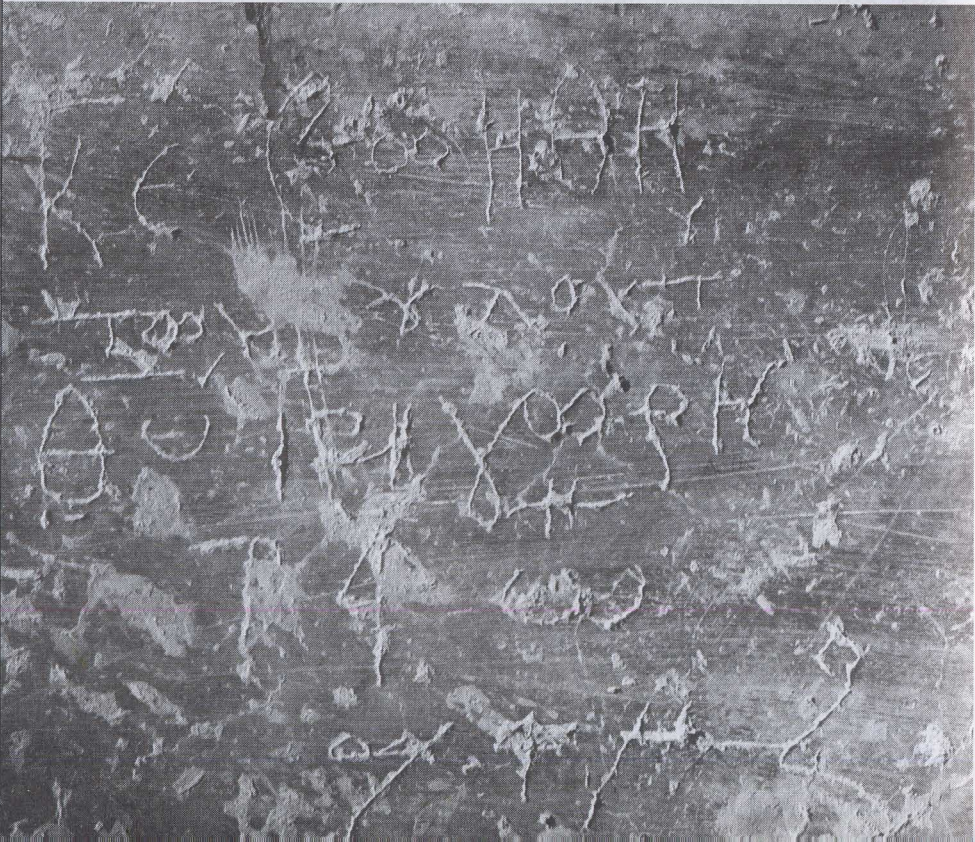


гр. 62



гр. 63

гр. 51



гр. 54



гр. 64

гр. 70



Н.Ф. Котляр

«НИЧТО... НЕ ПРОХОДИТ БЕССЛЕДНО...»

(ЗАМЕТКИ О КНИГЕ А.А. ЗИМИНА

«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ». СПБ., 2006. 515 с.)

Открывая эту замечательную книгу, я все думал о том, в какую форму облечь заметки о ней. Полагаю, что только не испытывающие внутренних сомнений люди способны писать рецензии на работы, созданные так много лет назад, да и еще когда автора уже давно нет среди живых. Поэтому я решил просто передать мои впечатления о недавно опубликованном труде Александра Александровича, тем более, что мне посчастливилось в течение многих лет быть близко знакомым с ученым и довелось невольно прикоснуться к той некрасивой истории, которая развернулась вокруг его доклада в Пушкинском доме в 1963 г. и на последовавшем затем «обсуждении» спешно написанной им книги о «Слове о полку Игореве» в мае 1964 г.

Во введении «К читателю» В.Г. Зими́на отметила, что толчком к написанию книги послужил выход в свет в 1962 г. сборника статей Пушкинского дома «„Слово о полку Игореве“ — памятник XII века» содержавшего, по выражению А.А. Зими́на, запоздалую полемику с А. Мазоном, утверждавшим в работах 1938–1944 гг., что «Слово» написано в XVIII в. (замечу в скобках, что это коллективное сочинение сегодня неприятно поражает прямолинейностью и безапелляционностью суждений, нежеланием по существу рассматривать контраргументы французского слависта и обличительным характером всех без исключения статей). А.А. Зими́н направил Д.С. Лихачеву письмо с предложением заслушать его доклад на заседании возглавлявшегося тем сектора. Заседание состоялось 27 февраля 1963 г. в отсутствие находившегося в больнице Д.С. Лихачева и вызвало большой и жгучий интерес собравшихся (более 150 человек, среди которых было много молодежи). О докладе вскоре узнали специалисты Ленинграда, Мо-

гр. 11